



Совет Безопасности

Distr.: General
26 March 2001
Russian
Original: English

Доклад Генерального секретаря о Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово

Добавление

В дополнение к моим докладам от 16 сентября 1999 года, 23 декабря 1999 года, 3 марта 2000 года, 6 июня 2000 года, 18 сентября 2000 года, 18 декабря 2000 года и 13 марта 2001 года (S/1999/987 и Add.1, S/1999/1250 и Add.1, S/2000/177 и Add.1–3, S/2000/538 и Add.1, S/2000/878 и Add.1, S/2000/1196 и Add.1 и S/2001/218) для информации членов Совета Безопасности к настоящему прилагаются тексты распоряжений 2000/62–69 и 2001/1–4, изданных моим Специальным представителем.

Распоряжение № 2000/62
О выдворении лиц и/или запрещении их въезда
на ограниченный срок для обеспечения
общественного спокойствия, безопасности
и порядка

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками и распоряжение № 1999/2 МООНК о предотвращении доступа отдельных лиц и их удалении в целях обеспечения общественного спокойствия и порядка от 12 августа 1999 года,

в целях поддержания общественного спокойствия, безопасности и порядка,

в целях защиты и поощрения прав человека,

принимая во внимание, что осуществление права на свободное перемещение не должно ставить под угрозу гражданский правопорядок или защиту прав и свобод других,

принимая во внимание сохраняющуюся угрозу гражданскому правопорядку в Косово или угрозу, исходящую из Косово,

без ущерба для любых действий, которые могут быть предприняты СДК в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1
Определения

Для целей настоящего распоряжения:

а) «соответствующий правоохранительный орган» означает международное присутствие по безопасности в Косово, известное как СДК и Гражданская полиция Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК), также известная как Международная полиция Организации Объединенных Наций или полиция МООНК;

б) «предписание о выдворении и/или запрещении въезда» означает предписание, выданное соответствующим правоохранительным органом, которое требует от какого-либо лица покинуть любой район Косово и/или не возвращаться в данный район.

Раздел 2

Предписание о выдворении и/или запрещении въезда

2.1 Соответствующие правоохранительные органы могут выдавать предписание о выдворении и/или запрещении въезда, которое требует от какого-либо лица покинуть любой район, находящийся под их юрисдикцией, и/или не возвращаться в этот район, если существуют основания подозревать, что такое лицо участвует или участвовало в совершении, приготовлении или подстрекательстве к актам насилия, которые могут воздействовать на общественное спокойствие и порядок в пределах территории Косово или за ее пределами.

2.2 Предписание о выдворении и/или запрещении въезда выдается на ограниченный срок, не превышающий тридцати (30) дней. Такое предписание может быть выдано лицу в письменной форме; в нем определяется географический район, который данное лицо должно покинуть и/или не возвращаться в него и в нем данное лицо уведомляется о том, что невыполнение этого предписания является уголовным преступлением, наказуемым тюремным заключением на срок до двух (2) месяцев. Предусматривается уведомление о праве на подачу ходатайства о пересмотре такого предписания, как установлено в разделе 3 настоящего распоряжения.

2.3 Объем полномочий, необходимый для выдачи такого предписания, определяется в административной инструкции.

Раздел 3

Пересмотр предписания о выдворении и/или запрещении въезда

3.1 Лицо, в отношении которого выдано предписание о выдворении и/или запрещении въезда согласно разделу 2 настоящего распоряжения, может подать ходатайство о пересмотре данного предписания в районный суд любого региона, из которого оно не выдворяется. Такое ходатайство может быть также подано законным представителем или членом семьи данного лица в районный суд любого региона.

3.2 Международный судья компетентного районного суда рассматривает предписание о выдворении и/или запрещении въезда на основании ходатайства, поданного лицами, которые указаны в разделе 3.1.

3.3 При рассмотрении предписания судья может проводить открытое слушание, позволяющее состязательный обмен аргументами между лицом, в отношении которого выдано предписание, или его законным представителем и прокурором или представителями правоохранительных органов, которые выдали это предписание. Судья рассматривает следующие аспекты: применяются ли критерии, установленные в разделе 2.1, связи лица с конкретно указанным районом, такие, как семья, работа или предпринимательская деятельность, и не может ли предписание, требующее от лица покинуть конкретно указанный район и/или не возвращаться в него, подвергнуть это лицо преследованию по смыслу Конвенции о статусе беженцев 1951 года. Судья располагает полномочиями одобрить, отменить или изменить данное предписание.

3.4 Судья издает мотивированное решение в отношении предписания в течение семи (7) дней после получения ходатайства о пересмотре предписания. Если решение не принимается в течение этого периода времени, то предписание о выдворении и/или запрещении въезда прекращает свое действие по истечении данного срока.

3.5 Ходатайство, поданное согласно настоящему разделу, не приостанавливает исполнения предписания о выдворении и/или запрещении въезда.

Раздел 4

Меры наказания

Невыполнение предписания о выдворении и/или запрещении въезда является уголовным преступлением, наказуемым тюремным заключением на срок до двух (2) месяцев. Дело рассматривается в районном суде международным судьей. Решение выносится после открытого слушания, позволяющего состязательный обмен аргументами сторон, в течение восьми (8) дней после предъявления обвинения. В случае осуждения исполнение приговора обеспечивается незамедлительно без какого бы то ни было приостановления с учетом подачи апелляции. Для целей настоящего распоряжения в положения статей 183 и 281 Уголовно-процессуального кодекса Союзной Республики Югославии вносятся изменения, предусматривающие, что повестки, требующие явки обвиняемого в суд, доставляются правоохранными органами не позднее чем за 48 часов до начала слушания. Если лицо находится под стражей в период предполагаемого невыполнения предписания о выдворении и/или запрещении въезда, то по соответствующей просьбе может быть установлен срок ускоренного разбирательства, с тем чтобы это позволило провести слушания по делу в течение периода содержания данного лица под стражей в полиции. Обвиняемый имеет доступ к услугам адвоката после предъявления ему обвинения.

Раздел 5

Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 6

Применимое право

6.1 Настоящее распоряжение отменяет любое несовместимое с ним положение применимого права.

6.2 Ничто в настоящем распоряжении не затрагивает полномочий соответствующих правоохранных органов, касающихся временного удаления какого-либо лица из какого-либо местоположения или предотвращения доступа этого лица в какое-либо местоположение в соответствии с постановлением № 1999/2 МООНК.

Раздел 7**Вступление в силу**

Настоящее распоряжение вступает в силу 30 ноября 2000 года и остается в силе в течение первоначального срока продолжительностью шесть месяцев. После рассмотрения этого вопроса Специальный представитель Генерального секретаря может определить обстоятельства, оправдывающие продление срока действия распоряжения на дополнительные шесть месяцев.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2000/63 Об учреждении Административного департамента торговли и промышленности

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками и распоряжение № 2000/1 МООНК о структуре совместной временной администрации в Косово от 14 января 2000 года,

в целях учреждения Административного департамента торговли и промышленности,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Административный департамент торговли и промышленности

1.1 Настоящим учреждается Административный департамент торговли и промышленности (в дальнейшем именуемый «Департаментом»).

1.2 Департамент несет ответственность за общее решение вопросов, касающихся торговли и промышленности в Косово.

1.3 Департамент выполняет руководящие указания, разрабатываемые Временным административным советом в области торговли и промышленности.

Раздел 2

Функции

2.1 Департамент может, действуя через заместителя Специального представителя Генерального секретаря по вопросам экономического восстановления, подъема и развития, представлять Временному административному совету программные рекомендации, касающиеся, в частности:

- а) создания нормативных основ для:
 - i) осуществления предпринимательской деятельности в Косово в условиях рыночной экономики, включая создание и регистрацию предприятий, а также управление ими; регулирование рынка ценных бумаг; несостоятельность, банкротство и ликвидацию; регулирование иностранных инвестиций; интеграцию неформальной экономической деятельности в формальный сектор;
 - ii) обеспечения защиты потребителей;
 - iii) налаживания экономической конкуренции;

- iv) обеспечения защиты интеллектуальной собственности в соответствии с международными стандартами;
- v) урегулирования вопросов собственности, касающихся нежилого недвижимого имущества;
- vi) ведения международных деловых операций в координации с Таможенной службой МООНК и в соответствии с правилами Всемирной торговой организации;
- b) восстановления и развития промышленных и коммерческих предприятий;
- c) поддержки небольших и средних предприятий в Косово;
- d) привлечения иностранных инвестиций в Косово, включая предоставление информации потенциальным инвесторам, поиск для потенциальных инвесторов местных партнеров, оказание инвесторам помощи в получении необходимых лицензий или других разрешений, сбор и опубликование данных об иностранных инвестициях и совместную работу с другими административными департаментами, направленную на содействие иностранным инвестициям; и
- e) других общих вопросов, относящихся к развитию торговли и промышленности в Косово.

2.2 Если Специальный представитель Генерального секретаря в соответствии с разделом 6 распоряжения № 1999/1 МООНК с внесенными в него поправками определил, что какое-либо предприятие, находящееся на территории Косово, управляется МООНК в течение определенного периода времени без ущерба для его будущего статуса, то с учетом раздела 2.4 ниже Департамент может:

- a) действовать в качестве управляющего или доверительного собственника в отношении такого предприятия, включая управление денежными средствами, банковскими счетами и другими активами, помимо средств сводного бюджета Косово, и предоставление концессий в отношении такой собственности или сдачи ее в аренду;
- b) устанавливать размер сборов, какие могут потребоваться, за предоставление Департаментом публичных услуг;
- c) заключать договоры страхования, включая страхование на случай возмещения убытков для себя или для предприятий, в отношении которых Департамент действует в качестве управляющего;
- d) требовать от тех лиц, которые отвечают или, как представляется, отвечают за управление предприятием, предоставления такой информации о предприятии и их участии в его деятельности, какую может определить Департамент;
- e) предписывать тем лицам, которые отвечают или, как представляется, отвечают за управление предприятием, передать контроль над активами предприятия Департаменту или убедить Департамент в том, что такие активы не имеют отношения к данному предприятию; и
- f) заключать соглашения об аренде, управлении, реконструкции или реорганизации предприятия в интересах Косово.

2.3 Департамент выполняет свои функции согласно разделу 2.2 выше с учетом требований, установленных Центральным финансовым органом согласно соответствующим распоряжениям и административным инструкциям.

2.4 Ответственность Департамента, предусмотренная разделом 2.2 выше, ограничивается предприятиями, которые являются промышленными или коммерческими по своему характеру. Предприятия, образующие базовую инфраструктуру или предоставляющие услуги, например, предприятия общественного пользования, транспортные предприятия и предприятия связи; предприятия, предоставляющие такие социальные услуги, как услуги в области образования, здравоохранения, жилья и культурных мероприятий; предприятия, ответственность за управление которыми возложена на другой административный департамент, и предприятия, ответственность за управление которыми конкретно возложена на какой-нибудь муниципалитет согласно соответствующим распоряжениям или административным инструкциям, находятся за пределами обязанностей Департамента.

2.5 Решения Специального представителя Генерального секретаря, принятые согласно разделу 2.2 выше, не наносят ущерба праву любого физического или юридического лица защищать право собственности или другие имущественные права в компетентном суде в Косово или в судебной инстанции, которая может быть учреждена согласно какому-либо последующему распоряжению.

Раздел 3

Соруководители Департамента

Соруководители Департамента, действующие под общим руководством заместителя Специального представителя Генерального секретаря по вопросам экономического восстановления, подъема и развития, несут совместную ответственность за:

- а) руководство Департаментом и обеспечение выполнения возложенных на него функций;
- б) комплектование штатов Департамента, его организацию и административное управление им, а также издание административных предписаний и оперативных указаний по любым вопросам, касающимся функций Департамента; и
- с) эффективное и рациональное распоряжение ресурсами, выделяемыми Департаменту из сводного бюджета Косово или из любого другого источника.

Раздел 4

Кадровая политика и политика в отношении найма

Соруководители Департамента:

- а) проводят недискриминационную кадровую политику, призванную обеспечить, чтобы штат сотрудников Департамента отражал многоэтнический характер Косово;
- б) стремятся обеспечить справедливую представленность мужчин и женщин на всех участках и уровнях деятельности Департамента; и

с) обеспечивают, чтобы при наборе всех сотрудников учитывались профессиональные качества, уровень компетентности и достоинства кандидатов и чтобы такой набор осуществлялся на основе справедливого и открытого конкурса.

Раздел 5
Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 6
Применимое право

Настоящее распоряжение отменяет любое несовместимое с ним положение применимого права.

Раздел 7
Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 7 декабря 2000 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2000/64
О привлечении к разбирательству международных
судей/прокуроров и/или изменении места
рассмотрения дела

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

признавая ответственность международного гражданского присутствия за поддержание гражданского правопорядка, а также защиту и поощрение прав человека,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками и распоряжение № 2000/6 МООНК о назначении и отрешении от должности международных судей и международных прокуроров от 15 февраля 2000 года с внесенными в него поправками,

признавая, что наличие угрозы безопасности может нанести ущерб независимости и беспристрастности судебных органов и подорвать их способность надлежащим образом осуществлять преследование в связи с преступлениями, которые серьезно подрывают мирный процесс и препятствуют полному установлению правопорядка в Косово,

в целях обеспечения независимости и беспристрастности судебных органов и надлежащего отправления правосудия,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Рекомендация в отношении привлечения к разбирательству
международных судей/прокуроров и/или изменения места
рассмотрения дела

1.1 На любой стадии уголовного разбирательства компетентный обвинитель, обвиняемый или адвокат может подать в Департамент по судебным делам ходатайство о назначении международных судей/прокуроров и/или изменении места рассмотрения дела, если это считается необходимым для обеспечения независимости и беспристрастности судебных органов или надлежащего отправления правосудия.

1.2 На любой стадии уголовного разбирательства Департамент по судебным делам, на основе ходатайства, указанного в разделе 1.1 выше, или по своей инициативе, может представить Специальному представителю Генерального секретаря рекомендацию в отношении привлечения к разбирательству международных судей/прокуроров и/или изменения места рассмотрения дела, если он определяет, что это является необходимым для обеспечения независимости и беспристрастности судебных органов или надлежащего отправления правосудия.

1.3 Специальный представитель Генерального секретаря рассматривает рекомендацию, представленную Департаментом по судебным делам, и либо ее утверждает, либо отвергает. Такое рассмотрение не приостанавливает ведущееся уголовное разбирательство.

Раздел 2

Назначение международных судей/прокуроров и/или определение нового места рассмотрения дела

2.1 После утверждения Специальным представителем Генерального секретаря в соответствии с разделом 1 выше Департамент по судебным делам незамедлительно назначает:

- a) международного прокурора;
- b) международного следственного судью и/или
- c) палату, состоящую только из трех (3) судей, включая, по меньшей мере, двух международных судей, один из которых является председательствующим, как это требуется на конкретной стадии, которой достигло уголовное разбирательство по делу.

2.2 После назначения Департаментом по судебным делам в соответствии с настоящим распоряжением международные судьи и международные прокуроры получают полномочия выполнять должностные обязанности на всей территории Косово.

2.3 После утверждения Специальным представителем Генерального секретаря в соответствии с разделом 1 выше Департамент по судебным делам незамедлительно определяет новое место для проведения уголовного разбирательства.

2.4 Новое место или палата судей не определяется или не назначается:

- a) для судебного процесса, когда он уже начат. Это не препятствует определению или назначению нового места или палаты судей, в соответствии с настоящим распоряжением, в ходе последующего рассмотрения дела в порядке обжалования или в качестве чрезвычайного средства защиты; и
- b) для рассмотрения дела в порядке обжалования, когда разбирательство в порядке обжалования уже начато. Это не препятствует определению или назначению нового места или палаты судей, в соответствии с настоящим распоряжением, в ходе последующего рассмотрения в порядке использования чрезвычайного средства защиты.

2.5 Решение Департамента по судебным делам в отношении определения нового места рассмотрения дела, а также назначения международного судьи, международного прокурора и/или палаты международных судей незамедлительно направляется председателю компетентного суда, обвинителю, обвиняемому и адвокату.

Раздел 3

Применимое право

3.1 Настоящее распоряжение отменяет любое несовместимое с ним положение применимого права.

3.2 Ничто в настоящем распоряжении не затрагивает полномочий и ответственности какого-либо международного судьи или международного прокурора за выполнение своих должностных функций, в том числе в отношении отбора и принятия к производству новых и ожидающих рассмотрения уголовных дел в соответствии с распоряжением № 2000/6 МООНК с внесенными в него поправками.

Раздел 4

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 15 декабря 2000 года и остается в силе в течение первоначального срока продолжительностью двенадцать (12) месяцев. После рассмотрения этого вопроса данный срок может быть продлен Специальным представителем Генерального секретаря.

(Подпись) **Бернар Кушнер**
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2000/65
О внесении изменений в распоряжение № 2000/21
МООНК о создании Центральной избирательной
комиссии

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

осуществив объявление распоряжения № 2000/21 МООНК о создании Центральной избирательной комиссии от 18 апреля 2000 года,

в целях внесения изменений для учета обязанностей по подготовке и проведению всеобщих выборов в Косово,

настоящим вносит поправки в разделы 2 и 4 распоряжения № 2000/21 МООНК,

в связи с этим данное распоряжение будет сформулировано следующим образом с даты вступления в силу настоящего распоряжения:

Распоряжение № 2000/21
О создании Центральной избирательной
комиссии

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

в целях создания Центральной избирательной комиссии и проведения выборов

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1
Создание Центральной избирательной комиссии

Центральная избирательная комиссия является независимой и беспристрастной.

Раздел 2

Состав Комиссии

2.1 Центральная избирательная комиссия состоит из девяти членов, являющихся косовцами, и трех международных членов. Председателем Комиссии является заместитель Специального представителя Генерального секретаря по организационному строительству. Председатель и члены Комиссии, а также заместители, которые заседают вместо них в их отсутствие, назначаются Специальным представителем Генерального секретаря. Срок их полномочий составляет два года, однако Специальный представитель Генерального секретаря может отрешить кого-либо из них от должности раньше.

2.2 Ни один из членов Комиссии не должен занимать любую государственную должность, высокий партийный пост или выдвигать свою кандидатуру на выборах.

Раздел 3

Присяга или обещание

При назначении каждый член Центральной избирательной комиссии в присутствии Специального представителя Генерального секретаря дает следующую присягу или торжественное обещание:

«Клянусь (или торжественно обещаю), что буду выполнять свои обязанности члена Центральной избирательной комиссии достойно, честно, беспристрастно, профессионально и добросовестно».

Раздел 4

Функции Центральной избирательной комиссии

4.1 Центральная избирательная комиссия отвечает за проведение выборов в Косово.

4.2 Центральная избирательная комиссия готовит, в соответствии с разделом 5, основные правила, регулирующие порядок проведения выборов в Косово, включая всеобщие и муниципальные выборы, которые должны быть представлены Специальному представителю Генерального секретаря для объявления в качестве распоряжения. Эти основные правила включают в себя следующее:

- a) срок полномочий выборных должностных лиц;
- b) выбор соответствующей избирательной системы;
- c) полномочие Специального представителя Генерального секретаря удостоверить регистрационный процесс и окончательный результат;
- d) полномочие Специального представителя Генерального секретаря устанавливать и объявлять дату выборов.

4.3 Центральная избирательная комиссия готовит и публикует правила о выборах, касающиеся осуществления распоряжения, о котором идет речь в разделе 4.2, и проведения выборов, включая следующее:

- a) определение и внешнее оформление важных избирательных материалов, включая оформление бюллетеней для голосования;
- b) аккредитация местных и международных наблюдателей;
- c) регистрация политических партий, блоков и кандидатов;
- d) установление всех необходимых процедур проведения всеобщих выборов в Косово;
- e) создание компетентных органов, отвечающих за проведение выборов, таких, как муниципальные избирательные комиссии и комитеты избирательных участков;
- f) положения о регистрации избирателей;
- g) процедуры голосования и подсчета голосов;
- h) информация об избирателях;
- i) кодекс проведения выборов; и
- j) создание органа по рассмотрению жалоб, связанных с выборами, для обеспечения принятия мер/санкций в случае каких-либо нарушений правил о выборах или любых других постановлений или правил, регулирующих выборы.

4.4 Специальный представитель Генерального секретаря, действуя на основании полномочий, представленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности, может приостанавливать действие любого правила или решения о выборах, изданного согласно разделу 4.3, и отменять его.

Раздел 5

Решения Комиссии

5.1 Центральная избирательная комиссия принимает решения путем консенсуса. Если консенсус не может быть достигнут в рамках практики и сроков, устанавливаемых правилами процедуры Центральной избирательной комиссии в соответствии с разделом 6, Председатель принимает решение, и оно является окончательным и имеет обязательную силу.

5.2 Ни один из членов Комиссии не должен принимать участия в принятии решения по делу, в отношении которого он или член его семьи имеет конфликт интересов личного, финансового или иного характера, из-за чего под сомнение может быть поставлена способность этого члена Комиссии действовать беспристрастно.

Раздел 6

Процедуры

Центральная избирательная комиссия устанавливает правила процедуры в отношении своей деятельности.

Раздел 7

Право на участие в первых выборах в муниципальные органы

7.1 Лицо, проживающее в Косово, регистрируется для участия в выборах, если оно зарегистрировано Центральной регистрационной службой, учрежденной МООНК, и отвечает требованиям для участия в выборах, предусмотренным административной инструкцией. Такое лицо может по своему выбору голосовать либо в муниципалитете, где оно проживало по состоянию на 1 января 1998 года, либо в муниципалитете, где оно проживает в настоящее время.

7.2 Лицо, которое проживает за пределами Косово и которое покинуло Косово 1 января 1998 года или после этой даты, может зарегистрироваться для участия в выборах в отдельном реестре избирателей, если оно отвечает критериям, установленным в распоряжении № 2000/13 МООНК о Центральной регистрационной службе от 17 марта 2000 года, для того чтобы иметь статус лица, имеющего обычное местожительство в Косово, а также предусмотренным административной инструкцией требованиям, связанным с правом принимать участие в выборах. Такое лицо будет иметь право участвовать в выборах в том муниципалитете, в котором оно проживало по состоянию на 1 января 1998 года.

7.3 При исключительных обстоятельствах Специальный представитель Генерального секретаря может разрешить зарегистрироваться для участия в выборах дополнительным группам лиц, которые не имеют права голосовать согласно положениям разделов 7.1 и 7.2. Такие решения вступают в силу после издания административной инструкции.

Раздел 8

Вступление в силу

Настоящее распоряжение¹ вступает в силу 19 декабря 2000 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

¹ Первоначальное распоряжение вступило в силу 18 апреля 2000 года.

Распоряжение № 2000/66

О льготах для косовских инвалидов войны и для родственников тех лиц, которые погибли в результате вооруженного конфликта в Косово

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

ссылаясь на распоряжения МООНК об учреждении административных департаментов и, в частности, на распоряжение № 2000/10 МООНК об учреждении Административного департамента здравоохранения и социального обеспечения от 3 марта 2000 года,

в целях принятия особых мер в интересах косовских инвалидов войны и в интересах родственников тех лиц, которые погибли в результате вооруженного конфликта в Косово,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Определения

1.1 Для целей настоящего распоряжения «инвалид войны» означает любое лицо, которое получило физическое увечье непосредственно в результате вооруженного конфликта в Косово, причем минимальная степень такого увечья определяется в административной инструкции, издаваемой Специальным представителем Генерального секретаря.

1.2 Термины «инвалиды войны» и «те лица, которые погибли в результате вооруженного конфликта в Косово», как они используются в настоящем распоряжении, охватывают комбатантов, включая членов бывшей ОАК, и гражданских лиц.

1.3 Термин «родственники», как он используется в настоящем распоряжении, определяется в надлежащих случаях административной инструкцией, издаваемой Специальным представителем Генерального секретаря.

1.4 Термины «инвалиды войны» и «родственники», как они используются в настоящем распоряжении, включают только тех лиц, которые удовлетворяют требованиям в качестве лиц, постоянно проживающих в Косово, в соответствии с разделом 3 распоряжения № 2000/13 МООНК о Центральной регистрационной службе от 17 марта 2000 года.

1.5 Для целей настоящего распоряжения считается, что вооруженный конфликт в Косово имел место в период с 27 февраля 1998 года по 20 июня 1999 года.

Раздел 2

Льготы

2.1 Льготы, предусмотренные настоящим распоряжением, включают:

- а) финансовые выплаты инвалидам войны;
- б) свободный доступ к медицинскому обслуживанию, предоставляемому в государственных медицинских учреждениях и центрах реабилитации в Косово инвалидам войны и их родственникам;
- в) освобождение от уплаты налога на продажи, акцизных сборов и таможенных пошлин за автотранспортные средства, приспособленные к особым нуждам инвалидов войны;
- д) финансовые выплаты родственникам тех лиц, которые погибли в результате вооруженного конфликта в Косово.

2.2 Процедуры предоставления льгот, предусмотренных в настоящем распоряжении, устанавливаются в административных инструкциях, издаваемых компетентными административными департаментами.

Раздел 3

Специальный фонд

3.1 Учреждается Специальный фонд для выплаты специальных пособий имеющим на то право инвалидам войны и родственникам тех лиц, которые погибли в результате вооруженного конфликта в Косово, включая финансовые выплаты ограниченного размера в рамках средств, выделенных на эти цели в сводном бюджете Косово, и дополнительных взносов, вносимых через сводный бюджет Косово.

3.2 Управление Специальным фондом осуществляется Административным департаментом здравоохранения и социального обеспечения.

Раздел 4

Право на льготы

4.1 Право отдельных инвалидов войны на получение пособий, выплачиваемых за счет средств Специального фонда, определяется Административным департаментом здравоохранения и социального обеспечения с учетом группы инвалидности инвалидов войны. Право на льготы устанавливается в индивидуальном порядке в соответствии с группой инвалидности инвалидов войны, определенной Центральной медицинской комиссией, учрежденной Административным департаментом здравоохранения и социального обеспечения.

4.2 Категории бенефициаров, группы инвалидности и соответствующие права определяются в административной инструкции, издаваемой Специальным представителем Генерального секретаря.

4.3 Для получения пособий, выплачиваемых за счет средств Специального фонда, инвалиды войны предъявляют специальные документы, удостоверяющие их личность, выданные Административным департаментом здравоохранения и социального обеспечения. В документах, удостоверяющих личность, указывается группа инвалидности инвалида войны.

4.4 Административный департамент здравоохранения и социального обеспечения определяет право родственников тех лиц, которые погибли в результате вооруженного конфликта в Косово, на получение пособий, выплачиваемых за счет средств Специального фонда.

4.5 Пособия, предусмотренные настоящим распоряжением, не выплачиваются кому бы то ни было в связи со смертью или увечьем какого-либо лица, которые произошли во время совершения этим лицом деяний, признанных компетентным судебным органом военными преступлениями или преступлениями против человечества.

4.6 Несмотря на временные рамки термина «вооруженный конфликт», как установлено в разделе 1.5 настоящего распоряжения, Специальный представитель Генерального секретаря может, по рекомендации Административного департамента здравоохранения и социального обеспечения, разрешить предоставление льгот, указанных в разделе 2.1 настоящего распоряжения, инвалидам войны и родственникам в особых случаях, когда это оправдывается исключительными гуманитарными соображениями.

Раздел 5

Пересмотр и надзор

5.1 Лица, которые ходатайствуют о предоставлении им льгот, предусмотренных настоящим распоряжением, имеют право добиваться пересмотра административных решений, принятых Центральной медицинской комиссией или Административным департаментом здравоохранения и социального обеспечения в отношении наличия права на получение таких льгот и их объема, на основании процедур, установленных в административной инструкции, издаваемой Специальным представителем Генерального секретаря.

5.2 Заявители, указанные в разделе 5.1 настоящего распоряжения, имеют право добиваться пересмотра в порядке судебного надзора окончательных административных решений в соответствии с положениями применимого права.

Раздел 6

Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 7

Применимое право

Настоящее распоряжение отменяет любое несовместимое с ним положение применимого права.

Раздел 8

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 7 декабря 2000 года.

(Подпись) Бернар **Кушнер**
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2000/67
Об утверждении сводного бюджета Косово
и санкционировании расходов на период
с 1 января по 31 декабря 2001 года

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками, а также распоряжение № 1999/16 МООНК о создании Центрального финансового органа в Косово и по другим связанным с этим вопросам от 6 ноября 1999 года с внесенными в него поправками,

для целей утверждения сводного бюджета Косово на период с 1 января по 31 декабря 2001 года и решения других связанных с этим вопросов,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1
Определения

Для целей настоящего распоряжения:

a) «бюджетная статья» означает общий размер средств по статьям расходов какого-либо конкретного административного департамента, подразделения департамента или муниципалитета;

b) «статьи расходов» означают оклады и заработную плату, прочие товары и услуги, субсидии и переводы сумм, капитальные расходы и резервные средства;

c) «бухгалтерский отчет Центрального финансового органа» означает бухгалтерский отчет, подготовленный Центральным финансовым органом;

d) «сводный бюджет Косово» означает общий бюджет Косово, который охватывает бюджетные операции общего административного сектора, муниципального сектора и государственного сектора, в которых осуществляется деятельность по управлению, составленный в соответствии с международно признанными государственными финансовыми стандартами;

e) «Объединенный фонд для Косово» означает фонд, учрежденный в соответствии с распоряжением № 1999/16 МООНК с внесенными в него поправками;

f) «раздел общего бюджета Косово» означает раздел сводного бюджета Косово, охватывающий бюджетные операции административных департаментов и смежных ведомств;

g) «раздел муниципальных бюджетов Косово» означает раздел сводного бюджета Косово, охватывающий бюджетные операции созданных муниципальных администраций Косово; и

h) «ведомость расходов и поступлений государственного сектора Косово» означает раздел сводного бюджета Косово, охватывающий расходы и поступления конкретных государственных предприятий или групп предприятий в Косово.

Раздел 2

Утвержденные общие расходы

Расходы центральных органов управления утверждаются на период с 1 января по 31 декабря 2001 года в рамках раздела общего бюджета Косово по статьям и в размере, указанным в приложении 1 к настоящему распоряжению.

Раздел 3

Утвержденные муниципальные расходы

Расходы утверждаются на период с 1 января по 31 декабря 2001 года в рамках раздела муниципальных бюджетов Косово по статьям и в размере, указанным в приложении 2 к настоящему распоряжению.

Раздел 4

Расходы и поступления государственного сектора

Смета расходов и поступлений на период с 1 января по 31 декабря 2001 года в рамках ведомости расходов и поступлений государственного сектора Косово по указанным статьям приведена в приложении 3 к настоящему распоряжению. Сметные расходы, указанные в приложении 3, утверждаются только в размере, соответствующем величине поступлений каждого предприятия, включая поступления в виде субсидий, указанные в приложении 1.

Раздел 5

Повторное выделение неиспользованных средств по обязательствам и остатков средств

5.1 По завершении 2000 финансового года соруководитель Центрального финансового органа представляет ведомость неиспользованных средств по обязательствам, принятым в 2000 году и надлежащим образом отраженным в бухгалтерском отчете Центрального финансового органа на имя Специального представителя Генерального секретаря, и рекомендует утвердить статьи и суммы таких неиспользованных средств по обязательствам. После утверждения Специальным представителем Генерального секретаря расходы по таким обязательствам считаются утвержденными на период с 1 января по 31 декабря 2001 года за счет Объединенного фонда для Косово по статьям центральных органов управления.

5.2 Расходы за счет неиспользованных остатков указанных взносов доноров, которые были фактически получены в 1999 и 2000 годах, утверждаются на период с 1 января по 31 декабря 2001 года. В случае, если конкретная статья еще не указана в приложениях к настоящему распоряжению, представляется целесообразным предусмотреть для целей ассигнования средств сумму, эквивалентную указанному взносу донора, и провести эту сумму по соответствующей бюджетной статье, с тем чтобы иметь возможность для расходования средств.

Раздел 6

Лимит расходования средств

6.1 В соответствии с разделом 4.4 распоряжения № 1999/16 МООНК расходование средств или принятие обязательств на использование средств Объединенного фонда для Косово на цели, не предусмотренные в настоящем распоряжении, не допускается. Несмотря на это ограничение, незапланированные взносы доноров, размещаемые на счетах Объединенного фонда для Косово для использования в конкретных целях, могут ассигновываться и расходоваться для достижения этих целей. В случае, если конкретная цель еще не указана в приложениях к настоящему распоряжению, представляется целесообразным предусмотреть для целей ассигнования средств сумму, эквивалентную депонированному взносу донора, и провести эту сумму по соответствующей бюджетной статье, с тем чтобы иметь возможность для расходования средств.

6.2 Поступления от совместных платежей и сборов, взимаемых Административным департаментом здравоохранения и социального обеспечения в 2001 году, в размере до 12 000 000 немецких марок, ассигнуются по мере получения поступлений. В отношении таких поступлений, полученных в сумме, превышающей 12 000 000 немецких марок, соруководитель Центрального финансового органа и соруководители Административного департамента здравоохранения и социального обеспечения представляют Специальному представителю Генерального секретаря рекомендации в отношении ассигнования таких поступлений.

6.3 Административные департаменты и муниципалитеты обеспечивают, чтобы расходы на выплату окладов и заработной платы не превышали сумм, указанных в приложениях 1 и 2, и чтобы число сотрудников в конце 2001 года не превышало чисел, указанных в приложениях 1 и 2. Любое последующее предложение об увеличении расходов на выплату окладов и заработной платы или числа сотрудников может быть утверждено Специальным представителем Генерального секретаря только с учетом мнений соруководителя Центрального финансового органа и соруководителей Административного департамента общественных услуг и, когда это касается муниципалитетов, Административного департамента по вопросам местной администрации.

Раздел 7

Непредвиденные расходы

7.1 Средства, утвержденные по статье «Непредвиденные расходы», могут использоваться лишь для удовлетворения срочных и непредвиденных потребностей. Соруководитель Центрального финансового органа может санкционировать по получении надлежащего обоснования расходы в размере, не превышающем 100 000 немецких марок, для удовлетворения отдельных срочных и непредвиденных потребностей. Предложения о выделении средств в размере, превышающем 100 000 немецких марок, направляются вместе с рекомендацией соруководителя Центрального финансового органа Специальному представителю Генерального секретаря для дачи разрешения.

7.2 Муниципалитеты представляют свои предложения в отношении непредвиденных расходов соруководителям Административного департамента

по вопросам местной администрации для рассмотрения. Соруководители Административного департамента по вопросам местной администрации представляют соруководителю Центрального финансового органа рекомендации в отношении того, принять ли это предложение или же рассмотреть другие варианты, включая переводы сумм, утвержденные согласно разделам 8.1 и 9 ниже.

Раздел 8

Корректировка утвержденных сумм

8.1 Соруководитель Центрального финансового органа может переводить утвержденные суммы между разделами ассигнований по статьям расходов по любой отдельной бюджетной статье, указанной в приложениях 1 и 2, при условии, что общая сумма переводимых средств не превышает двадцать пять (25) процентов от объема сокращаемых по этой статье ассигнований. Переводы сумм, превышающих этот предельный показатель, в том числе переводы между различными бюджетными статьями, указанными в приложении 1, могут осуществляться с письменного разрешения Специального представителя Генерального секретаря с учетом мнений соруководителя Центрального финансового органа. Перевод ассигнований частично или полностью из раздела «Резервы» на любую другую статью ассигнований в рамках одного и того же раздела может осуществляться с разрешения соруководителя Центрального финансового органа.

8.2 Соруководитель Центрального финансового органа может переводить суммы, утвержденные согласно разделу 7.1 выше, между бюджетными статьями, указанными в приложениях 1 и 2.

Раздел 9

Корректировка муниципальных бюджетов

По просьбе заместителя Специального представителя Генерального секретаря по вопросам гражданской администрации соруководитель Центрального финансового органа переводит ассигнованные суммы между муниципалитетами при условии, что общий объем ассигнований по муниципальным бюджетам Косово остается неизменным. Если размер фактических поступлений из собственных источников любого муниципалитета превышает сумму, указанную в приложении 2, пятьдесят (50) процентов этой суммы считаются ассигнованными и, по просьбе муниципалитета, запрос которого был утвержден соруководителями Административного департамента по вопросам местной администрации, соруководитель Центрального финансового органа производит ассигнование такой суммы для расходования средств. Остальные пятьдесят (50) процентов депонируются на счета Объединенного фонда для Косово и могут быть ассигнованы для иных целей, чем муниципальные услуги, с разрешения Специального представителя Генерального секретаря.

Раздел 10

Ограничение объема расходов уровнем поступлений

Соруководитель Центрального финансового органа при выделении средств для покрытия расходов выделяет средства лишь в объеме,

соответствующем объему поступлений Объединенного фонда для Косово, или имеющихся на его счетах средств из других источников финансирования.

Раздел 11

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 29 декабря 2000 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Приложение 1

Раздел общего бюджета Косово

1 января — 31 декабря 2001 года

(В немецких марках)

Организа- ционный код	Код функции/ под- функции	Департамент	Подфункция	Число сотрудников		Расходы по приобретению товаров и услуг					Итого
				В конце 2001 года	Среднее в 2001 году	Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Субсидии и переводы	Капитальные расходы	Резерв	
10100	0101	Секретариат ВАС/ПСК	Исполнительные, законодательные, финансовые и внешние вопросы	10	10	46 800	265 100				311 900
10200	0101	Объединенный консультативный совет по вопросам законодательства	Исполнительные, законодательные, финансовые и внешние вопросы	17	17	142 560	25 000				167 560
20100	0101	Центральный финансовый орган	Исполнительные, законодательные, финансовые и внешние вопросы	576	558	3 061 493	3 645 907		792 600		7 500 000
20101	0101		Центральное управление	126	108	400 019	1 957 607		485 000		2 842 626
20104	0101		Налоговое управление	240	240	905 320	1 519 600		257 600		2 682 520
20105	0101		Таможенное управление	210	210	1 756 154	168 700		50 000		1 974 854
20201	1302	Департамент по вопросам восстановления	Многоцелевые проекты развития	30	30	119 880	93 060				212 940
20300	1301	Департамент торговли и промышленности	Вопросы развития частного сектора	44	33	101 376	234 600		40 000		375 976
20400	0400	Департамент по вопросам образования и науки		27 087	27 087	90 565 000	22 445 000		4 990 000		118 000 000
20401	0401		Вопросы	678	678	1 928 232	1 075 000		166 667		3 169 899

Организа- ционный код	Код функции/ под- функции	Департамент	Подфункция	Число сотрудников		Расходы по приобретению товаров и услуг					Резерв	Итого
				В конце 2001 года	Среднее в 2001 году	Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Субсидии и переводы	Капитальные расходы			
20402	0402	Департамент культуры	дошкольного образования									
20402	0402		Вопросы начального образования	18 515	18 515	60 432 960	10 270 000		3 000 000		73 702 960	
20403	0403		Вопросы среднего образования	5 249	5 249	18 518 472	4 828 000		630 000		23 976 472	
20404	0404		Вопросы школ- интернатов/ общежитий	95	95	247 380	230 000		20 000		497 380	
20405	0405		Вопросы обучения детей с особыми потребностями	142	142	444 744	197 000		275 000		916 744	
20406	0406		Университет	2 006	2 006	7 703 040	4 805 000				12 508 040	
20407	0407		Национальная университетская библиотека	79	79	277 764	110 000		85 000		472 764	
20408	0408		Управление по вопросам образования	187	187	619 680	482 000		330 000		1 431 680	
20409	0409		Вопросы детских садов и яслей	136	136	392 728	448 000		483 333		1 324 061	
20500	0800	Департамент культуры		564	564	1 865 115	216 400	300 000	9 500		2 391 016	
20501	0801		Центральное управление	9	9	32 400	117 400		9 500		159 300	
20502	0802		Деятельность муниципалитетов в области культуры	339	339	1 119 436		300 000			1 419 436	
20503	0803	Департамент общественных услуг	Учреждения культуры Косово	216	216	713 279	99 000				812 279	
20600	0805			45	45	152 881	104 700	1 541 480			1 709 061	
2070				1 200	1 200	4 200 156	13 500 000		1 500 000		19 200 156	

Организа- ционный код	Код функции/ под- функции	Департамент	Подфункция	Число сотрудников		Расходы по приобретению товаров и услуг					Резерв	Итого
				В конце 2001 года	Среднее в 2001 году	Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Субсидии и переводы	Капитальные расходы			
20701	0109		Центральное управление	23	23	84 576	101 328					185 904
20702	1201		Регистрация автотранспортных средств и водительские удостоверения	245	245	993 780	2 719 421					3 713 201
20703	0705		Жилищно- имущественные вопросы	191	191	525 600	500 000					1 025 600
20704	0104		Общие услуги	575	575	2 014 800	4 254 662		1 500 000			7 769 462
20705	0104		Политическая и правовая поддержка	52	52	191 520	620 250					811 770
20706	0105		Обнаружение/ опознание жертв				215 000					215 000
20709	0109		Проездные документы	114	114	389 880	5 089 339					
20800		Департамент юстиции		7 082	7 044	25 779 219	16 752 064		1 673 851	2 899 000		47 104 134
20801	0302		Вопросы полиции	4 475	4 475	15 745 860	7 923 524		1 325 000	2 899 000 ¹		27 893 384
20802	0303		Вопросы службы тюремной охраны	878	840	2 925 248	3 226 400					6 151 648
20803	0305		Вопросы судов	1 726	1726	7 095 151	5 521 740		337 500			12 954 391
20805	0307		Консультативная комиссия по вопросам правосудия	3	3	12 960	80 400		11 351			104 711
20900	1200	Департамент транспорта и инфраструктуры		88	88	351 648	7 936 475	13 180 000				21 468 123
20901	1201		Вопросы транспорта, дорог и мостов	66	66	272 448	7 774 675	11 930 000				19 977 123
20903	1203		Железные дороги					1 250 000				1 250 000
20906	1208		Центральное управление	22	22	79 200	161 800					241 000

Организа- ционный код	Код функции/ под- функции	Департамент	Подфункция	Число сотрудников		Расходы по приобретению товаров и услуг					Резерв	Итого
				В конце 2001 года	Среднее в 2001 году	Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Субсидии и переводы	Капитальные расходы			
2100	1207	Департамент почты и связи	Вопросы почты и связи	21	21	87 660	156 700		38 500			282 860
21100		Департамент жилищно- коммунального обслуживания		30	17	73 440	88 218	24 795 363	69 180			25 028 201
21101	0901		Электроснабжение и прочие вопросы энергетики					12 613 600				12 613 600
21102	0703		Вопросы водоснабжения и канализации					5 744 747				5 744 747
21104	0702		Вопросы центрального отопления					6 437 016				6 437 016
21105	0902		Центральное управление	30	17	73 440	88 218		69 180			230 838
21200		Департамент здравоохранения и социального обеспечения		11 332	11 302	34 428 626	50 652 110	81 000 000	5 134 385	5 770 419		176 985 540
21201	0501		Вопросы и услуги больниц	4 945	4 945	14 284 080	23 980 111		2 057 500	2 856 816 ²		43 178 507
21202	0601		Управление социального обеспечения	750	720	2 431 010	1 291 640	81 000 000	262 890			84 985 540
21203	0502		Вопросы и услуги первичного медико- санитарного обслуживания	5 300	5 300	16 726 800	21 635 839		2 319 995	2 913 603 ²		43 596 237
21204	0503		Прочие вопросы и услуги здравоохранения	337	337	986 736	3 744 520		494 000			5 225 256
21300	0602	Департамент по вопросам труда и	Трудовые вопросы	185	185	626 892	405 167		386 180	500 000 ³		1 918 239

Организа- ционный код	Код функции/ под- функции	Департамент	Подфункция	Число сотрудников		Расходы по приобретению товаров и услуг					Резерв	Итого
				В конце 2001 года	Среднее в 2001 году	Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Субсидии и переводы	Капитальные расходы			
21400	1001	Департамент сельского хозяйства	занятости Вопросы и услуги сельского хозяйства	422	422	1 433 853	553 198		422 975	136 333 ⁴		2 546 360
21500	1002	Департамент окружающей среды	Экологические вопросы	34	34	133 500	208 500		54 000			396 000
21600		Департамент гражданской безопасности и чрезвычайной помощи		3 790	5 040	17 757 725	9 196 354		2 489 984			29 444 063
21601	0201		Косовский корпус защиты	3 152	4 402	15 481 133	7 045 854		1 031 984			23 558 971
21602	0301		Вопросы пожарной службы и спасения	570	570	2 038 320	1 394 620		750 000			4 182 920
21603	0201		Гражданские служащие	68	68	238 272	485 900		658 000			1 382 172
21604	0201		Разминирование				270 000		50 000			320 000
21700	0706	Департамент по вопросам демократизации и гражданского общества	Вопросы гражданского общества	17	16	71 640	106 000		42 000			219 640
21800	0101	Департамент по вопросам местной администрации	Исполнительные, законодательные, финансовые и внешние вопросы	18	18	82 080	19 500		8 000			109 580
21900	0101	Департамент по вопросам нерезидентов	Исполнительные, законодательные, финансовые и внешние вопросы	15	15	73 800	239 600		51 825			365 225
22000	0805	Департамент по делам молодежи	Спортивно- оздоровительные услуги и услуги молодежи	47	47	158 725	87 365	220 000	3 200			469 290
30101	0102	Орган по	Банковские вопросы					2 920 000				2 920 000

Организационный код	Код функции/подфункции	Департамент	Подфункция	Число сотрудников		Расходы по приобретению товаров и услуг					Резерв	Итого
				В конце 2001 года	Среднее в 2001 году	Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Субсидии и переводы	Капитальные расходы			
30300		регулированию банковской деятельности и расчетов	Статистические службы	121	121	425 541	789 359		479 950		1 694 850	
30301	0104		Статистическое бюро	103	103	345 981	495 334		339 950		1 181 265	
30302	0109		Регистрация коммерческих предприятий	18	18	79 560	294 025		140 000		513 585	
	1401		Муниципалитеты					27 595 000			27 595 000	
20199	1402		Непредвиденные расходы							11 500 000	11 500 000	
Итого по общему бюджету				52 775	53 914	181 739 610	127 720 378	151 551 843	18 186 130	20 805 752	500 003 713	

¹ Резервные средства только для выплаты надбавок за работу по сменам по разделу «Вопросы больниц и первичное медико-санитарное обслуживание».

² Комплексные компенсационные меры, которые должны быть разработаны с целью отразить характер работы в полиции и создание в системе полиции института судебной медицины.

³ Резервные средства для проведения специальной деятельности на рынке труда и разработки соответствующей политики.

⁴ Резервные средства только для дополнительного найма сотрудников, относящихся к меньшинствам.

Приложение 2

Раздел муниципальных бюджетов Косово

1 января — 31 декабря 2001 года

	Максимальное число сотрудников в конце 2001 года(1)	Расходы в немецких марках				Источник финансирования (НМ)	
		Заработная плата и оклады(1)	Прочие товары и услуги	ОМО(1)	Итого	Правительстве нная субсидия	Поступления из собственных источников
Приштинская область	1 449	5 042 520	3 745 480	315 000	9 103 000	7 304 000	1 798 000
Глоговац/Глоговац	150	522 000	369 000		891 000	718 000	173 000
Фуше Косове/Косово Поле	92	320 160	223 840	30 000	574 000	473 000	101 000
Липьян/Липляне	179	622 920	452 080	115 000	1 190 000	975 000	215 000
Обилик/Обилич	82	285 360	174 640	30 000	490 000	415 000	75 000
Подеве/Подуево	246	856 080	601 920		1 458 000	1 170 000	288 000
Приштине/Приштина	622	2 164 560	1 739 440	140 000	4 044 000	3 179 000	865 000
Штиме/Стимле	78	271 440	103 560		455 000	374 000	81 000
Призренская область	963	3 351 240	2 507 760	140 000	5 999 000	4 798 000	1 202 000
Драгаш/Гора	103	358 440	243 560	25 000	627 000	517 000	110 000
Призрени/Призрен	362	1 259 760	1 102 240	85 000	2 447 000	1 899 000	548 000
Раховец/Ораховац	157	546 360	378 640	30 000	955 000	777 000	178 000
Сухареке/Сува Реке	199	692 520	458 480		1 151 000	935 000	216 000
Малишева/Малишево	142	494 160	325 840		820 000	670 000	150 000
Печская область	883	3 072 840	2 183 160	132 000	5 388 000	4 334 000	1 054 000
Дечан/Дечани	112	389 760	281 240	12 000	683 000	553 000	130 000
Гякова/Джяковица	252	876 960	681 040	35 000	1 593 000	1 262 000	331 000
Истог/Исток	127	441 960	294 040	25 000	761 000	626 000	135 000
Клине/Клина	131	455 880	277 120	25 000	758 000	631 000	127 000
Печ	261	908 280	649 720	35 000	1 593 000	1 262 000	331 000
Митровицкая область	712	2 477 760	1 799 240	518 000	4 795 000	3 960 000	836 000
Лепосавик/Лепосавич	60	208 800	132 200	21 000	362 000	307 000	55 000
Митровица	232	807 360	624 640	390 000	1 822 000	1 519 000	303 000
Скандрай/Србица	134	466 320	343 680	21 000	831 000	670 000	161 000
Вуштри/Вучитрн	180	626 400	475 600	55 000	1 157 000	929 000	228 000
Зубин-Поток	52	180 960	109 040	12 000	302 000	259 000	43 000
Звечан	54	187 920	115 080	19 000	322 000	276 000	46 000
Гниланьская область	929	3 232 920	2 368 080	445 000	6 046 000	4 938 000	1 110 000
Гилан/Гнилане	242	842 160	652 840	75 000	1 570 000	1 253 000	317 000
Качаник	102	354 960	252 040		607 000	492 000	115 000
Каменице/Каменица	122	424 560	309 440	185 000	919 000	775 000	144 000
Ново-Брдо	37	128 760	54 240	45 000	228 000	214 000	14 000
Штерпце/Стрпце	46	160 080	92 920	60 000	313 000	278 000	35 000
Феризай/Урошевац	248	863 040	669 960	20 000	1 553 000	1 227 000	326 000
Вити/Витина	132	459 360	338 640	60 000	858 000	699 000	159 000
Нераспределенный остаток		1 342 666	671 334	250 000	2 264 000	2 261 000	—
Итого по муниципалитетам	4 936	18 519 946	13 275 054	1 800 000	33 595 000	27 595 000	6 000 000

Примечание: (1) Общее число сотрудников и ассигнования на выплату окладов и заработной платы не включают служащих новых муниципальных собраний или организаций местных общин, которые конкретно предусмотрены в этом приложении.

Приложение 3

Ведомость расходов и поступлений государственного сектора Косово

1 января — 31 декабря 2001 года

(Предложения — в немецких марках)

	Число сотрудни- ков: среднее за год	Расходы			Поступления					
		Заработная плата и оклады	Товары и услуги	Итого	Платежи пользователей и другие доходы	Дотация из бюджета	Итого	Поступления за вычетом расходов	Капитальные вложения	Сальдо (дефицит)
Почта и связь										
Служба почты и связи Косово (РТК) ^a										
Сеть телефонной связи ^b	600	3 600 000	18 800 000	22 400 000	54 307 000	0	54 307 000	31 907 000	29 400 000	2 507 000
Сеть мобильной связи	50	600 000	600 000	1 200 000	44 036 000	0	44 036 000	42 836 000	38 200 000	4 636 000
Почтовая служба	900	3 240 000	2 100 000	5 340 000	3 700 000	0	3 700 000	-1 640 000	2 200 000	-3 840 000
Итого (РТК)	1 550	7 440 000	21 500 000	28 940 000	102 043 000	0	102 043 000	73 103 000	69 800 000	3 303 000
Коммунальные предприятия										
Электроэнергетическая компания Косово (КЕК)	8 500	34 170 000	32 807 236	66 977 236	54 363 636	12 613 600	66 977 236	0	0	0
Предприятия центрального отопления	173	519 000	10 209 360	10 728 360	4 291 344	6 437 016	10 728 360	0	0	0
Предприятия водоснабжения и канализации	3 100	9 300 000	15 452 746	24 752 746	19 008 000	5 744 746	24 752 746	0	0	0
Транспорт и инфраструктура										
Аэропорт Приштины	134	1 342 000	3 925 600	5 267 600	9 150 000		9 150 000	3 882 400	3 607 000	275 400
Железная дорога Косово	475	1 656 000	2 915 000	4 571 000	3 500 000	1 250 000	4 750 000	179 000	0	179 000
Орган по регулированию банковской деятельности и расчетов (ОБРК)										
	365	1 811 304	5 508 696	7 320 000	4 400 000	2 920 000	7 320 000	0	0	0
Всего за 2001 год	14 297	56 238 304	92 318 638	148 556 942	196 755 980	28 985 362	225 721 342	77 164 400	73 407 000	3 757 400

(См. примечания к приложению 3 на след. стр.)

Примечания

- ^a Корпоративные и иные издержки РТК включены в данные о сети телефонной связи (корпоративные издержки в 2000 году составили 300 000 нем. марок, а в 2001 году они составят 500 000 нем. марок).
- ^b Поступления от железной дороги включают оплату МООНК пассажирских перевозок меньшинств (520 000 нем. марок в 2000 году; 624 000 нем. марок в 2001 году). Дотация из бюджета — это возвратная ссуда из бюджета Косово (1,24 млн. нем. марок в 2000 году; 0,625 млн. нем. марок в 2001 году).
- ^c Расходы ОБРК не включают резервные средства в размере 5 млн. нем. марок.
- Поступления: включают доходы от основной и неосновной деятельности за вычетом собственных вложений в основной капитал, изменения объема материально-технических запасов, изменения размера дебиторской задолженности.
- Расходы: эксплуатационные и неэксплуатационные расходы, включая заплаченные прямые налоги, за вычетом амортизации основного капитала, амортизации неосязаемых активов, изменения объема материально-технических запасов, изменения размера авансированных сумм.
- Чистое приобретение основного капитала: приобретение за вычетом продажи основного капитала. Капитальные вложения за счет удержанных поступлений или внесенных взносов доноров. Программы капиталовложений, для которых не были найдены доноры, указаны в PRIP.

Распоряжение № 2000/68

О договорах купли-продажи товаров

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

для целей восстановления и развития экономики Косово и создания жизнеспособной рыночной экономики путем обеспечения регулирования договоров купли-продажи товаров,

настоящим объявляет следующее:

Часть I

Сфера применения и общие положения

Глава 1

Сфера применения

Раздел 1

1.1 Настоящее распоряжение основывается на Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров и соответственно толкуется с учетом опубликованных решений по данной Конвенции. Для облегчения пользования структура и система нумерации настоящего распоряжения приведены в соответствие со структурой и системой нумерации Конвенции, за исключением того, что «разделы» в Конвенции являются «подглавами» в настоящем распоряжении, а «статьи» в Конвенции являются «разделами» в настоящем распоряжении. В случае, если соответствующие положения Конвенции не являются применимыми и были исключены, это отмечено звездочкой в соответствующих разделах.

1.2. Законы, несовместимые с положениями настоящего распоряжения, отменяются.

Раздел 2

2.1 Настоящее распоряжение применяется к договорам купли-продажи товаров. Понятие «товары» означает все вещи (в том числе специально изготовленные изделия), которые являются движимыми в момент их идентификации для целей договора купли-продажи, иные, чем денежные средства, за которые должна быть уплачена цена, обеспечительные бумаги и права требования. Кроме того, понятие «товары» включает неродившийся

молодняк животных и урожай на корню, а также другие идентифицированные вещи, соединенные с недвижимым имуществом, но отделимые от него.

2.2 Настоящее распоряжение не применяется к продаже:

- a) (исключен)*;
- b) с аукциона;
- c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;
- d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;
- e) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;
- f) электроэнергии.

Раздел 3

3.1 Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

3.2 Настоящее распоряжение не применяется к договорам, в которых обязательства стороны, поставляющей товары, заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

Раздел 4

Настоящее распоряжение регулирует только заключение договора купли-продажи и те права и обязательства продавца и покупателя, которые возникают из такого договора. В частности, поскольку иное прямо не предусмотрено в настоящем распоряжении, оно не касается:

- a) действительности самого договора или каких-либо из его положений или любого обычая;
- b) последствий, которые может иметь договор в отношении права собственности на проданный товар.

Раздел 5

Настоящее распоряжение не применяется в отношении ответственности продавца за причиненные товаром повреждения здоровья или смерть какого-либо лица.

Раздел 6

Стороны могут исключить применение настоящего распоряжения либо отступить от любого из его положений или изменить его действие.

Глава 2

Общие положения

Раздел 7

(Исключен)*

Раздел 8

8.1 Для целей настоящего распоряжения заявления или иное поведение стороны толкуются в соответствии с ее намерением, если другая сторона знала или не могла не знать, каково было это намерение.

8.2 Если раздел 8.1 не применим, то заявления и иное поведение стороны толкуются в соответствии с тем пониманием, которое имело бы разумное лицо, действующее в том же качестве, что и другая сторона при аналогичных обстоятельствах.

8.3 При определении намерения стороны или понимания, которое имело бы разумное лицо, необходимо учитывать все соответствующие обстоятельства, включая переговоры, любую практику, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, обычаи и любое последующее поведение сторон.

Раздел 9

9.1 Стороны связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимных отношениях.

9.2 В случае договоров международного характера, при отсутствии договоренности об ином, считается, что стороны подразумевали применение к их договору или его заключению обычая, о котором они знали или должны были знать и который в международной торговле широко известен и постоянно соблюдается сторонами в договорах данного рода в соответствующей области торговли.

Раздел 10

Для целей настоящего распоряжения:

а) если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее коммерческим предприятием считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

б) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство.

Раздел 11

Не требуется, чтобы договор купли-продажи заключался или подтверждался в письменной форме или подчинялся иному требованию в отношении формы. Он может доказываться любыми средствами, включая свидетельские показания.

Раздел 12

(Исключен)*

Раздел 13

Для целей настоящего распоряжения под «письменной формой» понимаются также сообщения по телеграфу и телетайпу, факсимильные сообщения, сообщения по электронной почте и любая аналогичная форма электронных сообщений.

Часть II

Заключение договора

Раздел 14

14.1 Предложение о заключении договора, адресованное одному или нескольким конкретным лицам, является офертой, если оно достаточно определенно и выражает намерение оферента считать себя связанным в случае акцепта. Предложение является достаточно определенным, если в нем обозначен товар и прямо или косвенно устанавливаются количество и цена либо предусматривается порядок их определения.

14.2 Предложение, адресованное неопределенному кругу лиц, рассматривается лишь как приглашение делать оферты, если только иное прямо не указано лицом, сделавшим такое предложение.

Раздел 15

15.1 Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.

15.2 Оферта, даже когда она является безотзывной, может быть отменена оферентом, если сообщение об отмене получено адресатом оферты раньше, чем сама оферта, или одновременно с ней.

Раздел 16

16.1 Пока договор не заключен, оферта может быть отозвана оферентом, если сообщение об отзыве будет получено адресатом оферты до отправки им акцепта.

16.2 Однако оферта не может быть отозвана:

- а) если в оферте указывается путем установления определенного срока для акцепта или иным образом, что она является безотзывной; или
- б) если для адресата оферты было разумным рассматривать оферту как безотзывную и адресат оферты действовал соответственно.

Раздел 17

Оферта, даже когда она является безотзывной, утрачивает силу по получении оферентом сообщения об отклонении оферты.

Раздел 18

18.1 Заявление или иное поведение адресата оферты, выражающее согласие с офертой, является акцептом. Молчание или бездействие само по себе не является акцептом.

18.2 Акцепт оферты вступает в силу в момент, когда указанное согласие получено offerentом. Акцепт не имеет силы, если offerent не получает указанное согласие в установленный им срок, а если срок не установлен, то в разумный срок, принимая при этом во внимание обстоятельства сделки, в том числе скорость использованных offerentом средств связи. Устная оферта должна быть акцептована немедленно, если из обстоятельств не следует иное.

18.3 Однако, если в силу оферты или в результате практики, которую стороны установили в своих взаимных отношениях, или обычая адресат оферты может, не извещая offerента, выразить согласие путем совершения какого-либо действия, в частности, действия, относящегося к отправке товара или уплате цены, акцепт вступает в силу в момент совершения такого действия, при условии, что оно совершено в пределах срока, предусмотренного в предыдущем пункте.

Раздел 19

19.1 Ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнения, ограничения или иные изменения, является отклонением оферты и представляет собой встречную оферту.

19.2 Однако ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличные условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, если только offerent без неоправданной задержки не возразит устно против этих расхождений или не направит уведомления об этом. Если он этого не сделает, то условиями договора будут являться условия оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

19.3 Дополнительные или отличные условия в отношении, среди прочего, цены, платежа, качества и количества товара, места и срока поставки, объема ответственности одной из сторон перед другой или разрешения споров считаются существенно изменяющими условия оферты.

Раздел 20

20.1 Течение срока для акцепта, установленного offerentом в телеграмме или письме, начинается с момента сдачи телеграммы для отправки или с даты, указанной в письме, или, если такая дата не указана, с даты указанной на конверте. Течение срока для акцепта, установленного offerentом по телефону, телетайпу или при помощи других средств моментальной связи, начинается с момента получения оферты ее адресатом.

20.2 Государственные праздники или нерабочие дни, имеющие место в течение срока для акцепта, не исключаются при исчислении этого срока. Однако, если извещение об акцепте не может быть доставлено по адресу offerента в последний день указанного срока вследствие того, что этот день в месте нахождения коммерческого предприятия offerента приходится на

государственный праздник или нерабочий день, срок продлевается до первого следующего рабочего дня.

Раздел 21

21.1 Запоздавший акцепт, тем не менее, сохраняет силу акцепта, если offerent без промедления известит об этом адресата оферты устно или направит ему соответствующее уведомление.

21.2 Когда из письма или иного письменного сообщения, содержащего запоздавший акцепт, видно, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, что, если бы его пересылка была нормальной, оно было бы получено своевременно, запоздавший акцепт сохраняет силу акцепта, если только offerent без промедления не известит адресата оферты устно, что он считает свою оферту утратившей силу, или не направит ему уведомления об этом.

Раздел 22

Акцепт может быть отменен, если сообщение об отмене получено offerentом раньше того момента или в тот же момент, когда акцепт должен был бы вступить в силу.

Раздел 23

Договор считается заключенным в момент, когда акцепт оферты вступает в силу в соответствии с положениями настоящего распоряжения.

Раздел 24

Для целей части II настоящего распоряжения оферта, заявление об акцепте или любое другое выражение намерения считаются «полученным» адресатом, когда оно сообщено ему устно или доставлено любым способом ему лично, на его коммерческое предприятие или по его почтовому адресу, либо, если он не имеет коммерческого предприятия или почтового адреса, — по его постоянному месту жительства.

Часть III

Купля-продажа товаров

Глава 1

Общие положения

Раздел 25

Нарушение договора, допущенное одной из сторон, является существенным, если оно влечет за собой такой вред для другой стороны, что последняя в значительной степени лишается того, на что была вправе рассчитывать на основании договора, за исключением случаев, когда нарушившая договор сторона не предвидела такого результата и разумное лицо, действующее в том же качестве при аналогичных обстоятельствах, не предвидело бы его.

Раздел 26

Заявление о расторжении договора имеет силу лишь в том случае, если оно сделано другой стороне посредством извещения.

Раздел 27

Поскольку иное прямо не предусмотрено в части III настоящего распоряжения, в случае, если извещение, запрос или иное сообщение дано или сделано стороной в соответствии с частью III и средствами, надлежащими при данных обстоятельствах, задержка или ошибка в передаче сообщения, либо его недоставка по назначению не лишает эту сторону права ссылаться на свое сообщение.

Раздел 28

(Исключен)*

Раздел 29

29.1 Договор может быть изменен или прекращен путем простого соглашения сторон.

29.2 Письменный договор, в котором содержится положение, требующее, чтобы любое изменение договора или его прекращение соглашением сторон осуществлялось в письменной форме, не может быть иным образом изменен или прекращен соглашением сторон. Однако поведение стороны может исключить для нее возможность ссылаться на указанное положение в той мере, в какой другая сторона полагалась на такое поведение.

Глава 2

Обязательства продавца

Раздел 30

Продавец обязан поставить товар, передать относящиеся к нему документы и передать право собственности на товар в соответствии с требованиями договора и настоящего распоряжения.

Подглава I

Поставка товара и передача документов

Раздел 31

Если продавец не обязан поставить товар в каком-либо ином определенном месте, его обязательство по поставке заключается:

- а) если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара, — в сдаче товара первому перевозчику для передачи покупателю;
- б) если в случаях, не подпадающих под действие предыдущего подраздела, договор касается товара, определенного индивидуальными признаками, или неиндивидуализированного товара, который должен быть взят

из определенных запасов, либо изготовлен или произведен, и стороны в момент заключения договора знали о том, что товар находится либо должен быть изготовлен или произведен в определенном месте, — в предоставлении товара в распоряжение покупателя в этом месте;

с) в других случаях — в предоставлении товара в распоряжение покупателя в месте, где в момент заключения договора находилось коммерческое предприятие продавца.

Раздел 32

32.1 Если продавец в соответствии с договором или настоящим распоряжением передает товар перевозчику и если товар четко не идентифицирован для целей договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов или иным образом, продавец должен дать покупателю извещение об отправке с указанием товара.

32.2 Если продавец обязан обеспечить перевозку товара, он должен заключить такие договоры, которые необходимы для перевозки товара в место назначения надлежащими при данных обстоятельствах способами транспортировки и на условиях, обычных для такой транспортировки.

32.3 Если продавец не обязан застраховать товар при его перевозке, он должен по просьбе покупателя представить ему всю имеющуюся информацию, необходимую для осуществления такого страхования покупателем.

Раздел 33

Продавец должен поставить товар:

а) если договор устанавливает или позволяет определить дату поставки, — в эту дату;

б) если договор устанавливает или позволяет определить период времени для поставки, в любой момент в пределах этого периода, поскольку из обстоятельств не следует, что дата поставки назначается покупателем; или

с) в любом другом случае — в разумный срок после заключения договора.

Раздел 34

Если продавец обязан передать документы, относящиеся к товару, он должен сделать это в срок, в месте и в форме, требуемых по договору. Если продавец передал документы ранее указанного срока, он может до истечения этого срока устранить любое несоответствие в документах, при условии, что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещение убытков в соответствии с настоящим распоряжением.

Подглава II

Соответствие товара и права третьих лиц

Раздел 35

35.1 Продавец должен поставить товар, который по количеству, качеству и описанию соответствует требованиям договора и который затарирован или упакован так, как это требуется по договору.

35.2 За исключением случаев, когда стороны договорились об ином, товар не соответствует договору, если он:

а) не пригоден для тех целей, для которых товар того же описания обычно используется,

б) не пригоден для любой конкретной цели, о которой продавец прямо или косвенно был поставлен в известность во время заключения договора, за исключением тех случаев, когда из обстоятельств следует, что покупатель не полагался или что для него было неразумным полагаться на компетентность и суждения продавца;

с) не обладает качествами товара, представленного продавцом покупателю в качестве образца или модели;

д) не затарирован или не упакован обычным для таких товаров способом, а при отсутствии такового — способом, который является надлежащим для сохранения и защиты данного товара.

35.3 Продавец не несет ответственности на основании подразделов (а)-(д) раздела 35.2 за любое несоответствие товара, если во время заключения договора покупатель знал или не мог не знать о таком несоответствии.

Раздел 36

36.1 Продавец несет ответственность по договору и по настоящему распоряжению за любое несоответствие товара, которое существует в момент перехода риска на покупателя, даже если это несоответствие становится очевидным только позднее.

36.2 Продавец также несет ответственность за любое несоответствие товара, которое возникает после момента, указанного в разделе 36.1, и является следствием нарушения им любого своего обязательства, включая нарушение любой гарантии того, что в течение того или иного срока товар будет оставаться пригодным для обычных целей или какой-либо конкретной цели, либо будет сохранять обусловленные качества или свойства.

Раздел 37

В случае досрочной поставки продавец сохраняет право до наступления предусмотренной для поставки даты поставить недостающую часть или количество товара либо новый товар взамен поставленного товара, который не соответствует договору, либо устранить любое несоответствие в поставленном товаре при условии, что осуществление им этого права не причиняет покупателю неразумных неудобств или неразумных расходов. Покупатель, однако, сохраняет право потребовать возмещения убытков в соответствии с настоящим распоряжением.

Раздел 38

38.1 Покупатель должен осмотреть товар или обеспечить его осмотр в такой короткий срок, который практически возможен при данных обстоятельствах.

38.2 Если договором предусматривается перевозка товара, осмотр может быть отложен до прибытия товара в место его назначения.

38.3 Если место назначения товара изменено во время его нахождения в пути или товар переотправлен покупателем и при этом покупатель не имел разумной возможности осмотреть его, а продавец во время заключения договора знал или должен был знать о возможности такого изменения или такой переотправки, осмотр товара может быть отложен до его прибытия в новое место назначения.

Раздел 39

39.1 Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу извещение, содержащее данные о характере несоответствия, в разумный срок после того, как оно было или должно было быть обнаружено покупателем.

39.2 В любом случае покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие товара, если он не дает продавцу извещение о нем не позднее, чем в пределах двухлетнего срока, считая с даты фактической передачи товара покупателю, поскольку этот срок не противоречит договорному сроку гарантии.

Раздел 40

Продавец не вправе ссылаться на положения разделов 38 и 39, если несоответствие товара связано с фактами, о которых он знал или не мог не знать и о которых он не сообщил покупателю.

Раздел 41

Продавец обязан поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих лиц, за исключением тех случаев, когда покупатель согласился принять товар, обремененный таким правом или притязанием. Однако, если такие права или притязания основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности, то обязательство продавца регулируется разделом 42.

Раздел 42

42.1 Продавец обязан поставить товар свободным от любых прав или притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности, о которых в момент заключения договора продавец знал или не мог не знать, при условии, что такие права или притязания основаны на промышленной собственности или другой интеллектуальной собственности:

а) по закону места, где товар будет перепродаваться или иным образом использоваться, если в момент заключения договора стороны предполагали, что товар будет перепродаваться или иным образом использоваться в этом месте; или

б) в любом другом случае — по закону места, в котором находится коммерческое предприятие покупателя.

42.2 Обязательство продавца, предусмотренное в разделе 42.1, не распространяется на случаи, когда:

а) в момент заключения договора покупатель знал или не мог не знать о таких правах или притязаниях; или

б) такие права или притязания являются следствием соблюдения продавцом технических чертежей, проектов, формул или иных исходных данных, представленных покупателем.

Раздел 43

43.1 Покупатель утрачивает право ссылаться на положения раздела 41 или раздела 42, если он не дает продавцу извещение, содержащее данные о характере права или притязания третьего лица, в разумный срок после того, как он узнал или должен был узнать о таком праве или притязании.

43.2 Продавец не вправе ссылаться на положения раздела 43.1, если он знал о праве или притязании третьего лица и о характере такого права или притязания.

Раздел 44

Несмотря на положения разделов 39.1 и 43.1, покупатель может снизить цену в соответствии с разделом 50 или потребовать возмещения убытков, за исключением упущенной выгоды, если у него имеется разумное оправдание того, почему он не дал требуемого извещения.

Подглава III

Средства правовой защиты в случае нарушения договора продавцом

Раздел 45

45.1 Если продавец не исполняет какое-либо из своих обязательств по договору или по настоящему распоряжению, покупатель может:

а) осуществить права, предусмотренные в разделах 46–52;

б) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в разделах 74–77.

45.2 Осуществление покупателем своего права на другие средства правовой защиты не лишает его права требовать возмещения убытков.

45.3 Никакая отсрочка не может быть предоставлена продавцу судом или арбитражем, если покупатель прибегает к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Раздел 46

46.1 Покупатель может потребовать исполнения продавцом своих обязательств, если только покупатель не прибег к средству правовой защиты, не совместимому с таким требованием.

46.2 Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать замены товара только в том случае, когда это несоответствие составляет существенное нарушение договора и требование о замене товара заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии с разделом 39, либо в разумный срок после него.

46.3 Если товар не соответствует договору, покупатель может потребовать от продавца устранить это несоответствие путем исправления, за исключением случаев, когда это является неразумным с учетом всех обстоятельств. Требование об устранении несоответствия товара договору должно быть заявлено либо одновременно с извещением, данным в соответствии с разделом 39, либо в разумный срок после него.

Раздел 47

47.1 Покупатель может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения продавцом своих обязательств.

47.2 За исключением случаев, когда покупатель получил извещение от продавца о том, что он не осуществит исполнение в течение установленного таким образом срока, покупатель не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Покупатель, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

Раздел 48

48.1 При условии соблюдения раздела 49, продавец может, даже после установленной для поставки даты, устранить за свой собственный счет любой недостаток в исполнении им своих обязательств, если он может сделать это без неразумной задержки и не создавая для покупателя неразумные неудобства или неопределенность в отношении компенсации продавцом расходов, понесенных покупателем. Покупатель, однако, сохраняет право требовать возмещения убытков в соответствии с настоящим распоряжением.

48.2 Если продавец просит покупателя сообщить, примет ли он исполнение, и покупатель не выполняет эту просьбу в течение разумного срока, продавец может осуществить исполнение в пределах срока, указанного в его запросе. Покупатель не может в течение этого срока прибегать к какому-либо средству правовой защиты, не совместимому с исполнением обязательства продавцом.

48.3 Если продавец извещает покупателя о том, что он осуществит исполнение в пределах определенного срока, считается, что такое извещение включает также просьбу к покупателю сообщить о своем решении в соответствии с предыдущим пунктом.

48.4 Запрос или извещение со стороны продавца в соответствии с разделами 48.2 и 48.3 не имеют силы, если они не получены покупателем.

Раздел 49

49.1 Покупатель может заявить о расторжении договора:

а) если неисполнение продавцом любого из его обязательств по договору или по настоящему распоряжению составляет существенное нарушение договора; или

б) в случае непоставки, если продавец не поставляет товар в течение дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с разделом 47.1, или заявляет, что он не осуществит поставку в течение установленного таким образом срока.

49.2 Однако в случае, когда продавец поставил товар, покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не сделает этого:

а) в отношении просрочки в поставке — в течение разумного срока после того, как он узнал о том, что поставка осуществлена;

б) в отношении любого другого нарушения договора, помимо просрочки в поставке, — в течение разумного срока:

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком нарушении;

ii) после истечения дополнительного срока, установленного покупателем в соответствии с разделом 47.1, или после того, как продавец заявил, что он не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока; или

iii) после истечения любого дополнительного срока, указанного продавцом в соответствии с разделом 48.2, или после того, как покупатель заявил, что он не примет исполнения.

Раздел 50

Если товар не соответствует договору и независимо от того, была ли цена уже уплачена, покупатель может снизить цену в той же пропорции, в какой стоимость, которую фактически поставленный товар имел на момент поставки, соотносится со стоимостью, которую на тот же момент имел бы товар, соответствующий договору. Однако, если продавец устраняет недостатки в исполнении своих обязательств в соответствии с разделом 37 или разделом 48 или если покупатель отказывается принять исполнение со стороны продавца в соответствии с этими статьями, покупатель не может снизить цену.

Раздел 51

51.1 Если продавец поставляет только часть товара или если только часть поставленного товара соответствует договору, положения разделов 46–50 применяются в отношении недостающей части или части, не соответствующей договору.

51.2 Покупатель может заявить о расторжении договора в целом только в том случае, если частичное неисполнение или частичное несоответствие товара договору составляет существенное нарушение договора.

Раздел 52

52.1 Если продавец поставляет товар до установленной даты, покупатель может принять поставку или отказаться от ее принятия.

52.2 Если продавец поставляет большее количество товара, чем предусмотрено договором, покупатель может принять поставку или отказаться от принятия поставки излишнего количества. Если покупатель принимает поставку всего или части излишнего количества, он должен уплатить за него по договорной ставке.

Глава 3

Обязательства покупателя

Раздел 53

Покупатель обязан уплатить цену за товар и принять поставку товара в соответствии с требованиями договора и настоящим распоряжением.

Подглава I

Уплата цены

Раздел 54

Обязательство покупателя уплатить цену включает принятие таких мер и соблюдение таких формальностей, которые могут требоваться согласно договору или согласно законам и предписаниям для того, чтобы сделать возможным осуществление платежа.

Раздел 55

В тех случаях, когда договор был юридически действительным образом заключен, но в нем прямо или косвенно не устанавливается цена или не предусматривается порядок ее определения, считается, что стороны, при отсутствии какого-либо указания об ином, подразумевали ссылку на цену, которая в момент заключения договора обычно взималась за такие товары, продававшиеся при сравнимых обстоятельствах в соответствующей области торговли.

Раздел 56

Если цена установлена в зависимости от веса товара, то в случае сомнения она определяется по весу нетто.

Раздел 57

57.1 Если покупатель не обязан уплатить цену в каком-либо ином определенном месте, он должен уплатить ее продавцу:

- а) в месте нахождения коммерческого предприятия продавца; или
- б) если платеж должен быть произведен против передачи товара или документов, — в месте их передачи.

57.2 Увеличение расходов по осуществлению платежа, вызванное изменением после заключения договора местонахождения коммерческого предприятия продавца, относится на счет продавца.

Раздел 58

58.1 Если покупатель не обязан уплатить цену в какой-либо иной конкретный срок, он должен уплатить ее, когда продавец в соответствии с договором и настоящим распоряжением передает либо сам товар, либо товарораспорядительные документы в распоряжение покупателя. Продавец может обусловить передачу товара или документов осуществлением такого платежа.

58.2 Если договор предусматривает перевозку товара, продавец может отправить его на условиях, в силу которых товар или товарораспорядительные документы не будут переданы покупателю иначе как против уплаты цены.

58.3 Покупатель не обязан уплачивать цену до тех пор, пока у него не появилась возможность осмотреть товар, за исключением случаев, когда согласованный сторонами порядок поставки или платежа несовместим с ожиданием появления такой возможности.

Раздел 59

Покупатель обязан уплатить цену в день, который установлен или может быть определен согласно договору и настоящей Конвенции, без необходимости какого-либо запроса или выполнения каких-либо формальностей со стороны продавца.

Подглава II Принятие поставки

Раздел 60

Обязанность покупателя принять поставку заключается:

- a) в совершении им всех таких действий, которые можно было разумно ожидать от него для того, чтобы позволить продавцу осуществить поставку; и
- b) в принятии товара.

Подглава III Средства правовой защиты в случае нарушения договора покупателем

Раздел 61

61.1 Если покупатель не исполняет какое-либо из своих обязательств по договору или по настоящему распоряжению, продавец может:

- a) осуществить права, предусмотренные в разделах 62–65; и
- b) потребовать возмещения убытков, как это предусмотрено в разделах 74–77.

61.2 Осуществление продавцом своего права на другие средства правовой защиты не лишает его права требовать возмещения убытков.

61.3 Никакая отсрочка не может быть предоставлена покупателю судом или арбитражем, если продавец прибегает к какому-либо средству правовой защиты от нарушения договора.

Раздел 62

Продавец может потребовать от покупателя уплаты цены, принятия поставки или исполнения им других обязательств, если только продавец не прибег к средству правовой защиты, несовместимому с таким требованием.

Раздел 63

63.1 Продавец может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения покупателем своих обязательств.

63.2 За исключением случаев, когда продавец получил извещение от покупателя о том, что он не осуществит исполнение в течение установленного таким образом срока, продавец не может в течение этого срока прибегать к каким-либо средствам правовой защиты от нарушения договора. Продавец, однако, не лишается тем самым права требовать возмещения убытков за просрочку в исполнении.

Раздел 64

64.1 Продавец может заявить о расторжении договора:

а) если неисполнение покупателем любого из его обязательств по договору или по настоящему распоряжению составляет существенное нарушение договора; или

б) если покупатель не исполняет в течение дополнительного срока, установленного продавцом в соответствии с разделом 63.1, своего обязательства уплатить цену или принять поставку товара, или заявляет о том, что он не сделает этого в течение установленного таким образом срока.

64.2 Однако в случаях, когда покупатель уплатил цену, продавец утрачивает право заявить о расторжении договора, если он не сделает этого:

а) в отношении просрочки исполнения со стороны покупателя — до того, как продавец узнал о состоявшемся исполнении; или

б) в отношении любого другого нарушения договора, помимо просрочки в исполнении, — в течение разумного срока;

i) после того, как он узнал или должен был узнать о таком нарушении; или

ii) после истечения дополнительного срока, установленного продавцом в соответствии с разделом 63.1, или после того, как покупатель заявил, что не исполнит своих обязательств в течение такого дополнительного срока.

Раздел 65

65.1 Если на основании договора покупатель должен определять форму, размеры или иные данные, характеризующие товар, и если он не составит такую спецификацию либо в согласованный срок, либо в разумный срок после получения запроса от продавца, последний может без ущерба для любых других прав, которые он может иметь, сам составить эту спецификацию в

соответствии с такими требованиями покупателя, которые могут быть известны продавцу.

65.2 Если продавец сам составляет спецификацию, он должен подробно информировать покупателя о ее содержании и установить разумный срок, в течение которого покупатель может составить иную спецификацию. Если после получения сообщения от продавца покупатель не сделает этого в установленный таким образом срок, спецификация, составленная продавцом, будет обязательной.

Глава 4

Переход риска

Раздел 66

Утрата или повреждение товара после того, как риск перешел на покупателя, не освобождает его от обязанности уплатить цену, если только утрата или повреждение не были вызваны действиями или упущениями продавца.

Раздел 67

67.1 Если договор купли-продажи предусматривает перевозку товара и продавец не обязан передать его в каком-либо определенном месте, риск переходит на покупателя, когда товар сдан первому перевозчику для передачи покупателю в соответствии с договором купли-продажи. Если продавец обязан сдать товар перевозчику в каком-либо определенном месте, риск не переходит на покупателя, пока товар не сдан перевозчику в этом месте. То обстоятельство, что продавец уполномочен задержать товарораспорядительные документы, не влияет на переход риска.

67.2 Тем не менее риск не переходит на покупателя, пока товар четко не идентифицирован для целей данного договора путем маркировки, посредством отгрузочных документов, направленным покупателю извещением или иным образом.

Раздел 68

Риск в отношении товара, проданного во время его нахождения в пути, переходит на покупателя с момента заключения договора. Однако при определенных обстоятельствах покупатель принимает на себя риск с момента сдачи товара перевозчику, который выдал документы, подтверждающие договор перевозки. Тем не менее, если в момент заключения договора купли-продажи продавец знал или должен был знать, что товар утрачен или поврежден, и он не сообщил об этом покупателю, такая утрата или повреждение находятся на риске продавца.

Раздел 69

69.1 В случаях, не подпадающих под действие разделов 67 и 68, риск переходит на покупателя, когда товар принимается им, или, если он не делает этого в положенный срок, — с момента, когда товар предоставлен в его распоряжение и он допускает нарушение договора, не принимая поставку.

69.2 Если, однако, покупатель обязан принять товар не в том месте, где находится коммерческое предприятие продавца, а в каком-либо ином месте, риск переходит, когда наступил срок поставки и покупатель осведомлен о том, что товар предоставлен в его распоряжение в этом месте.

69.3 Если договор касается еще не идентифицированного товара, считается, что товар не предоставлен в распоряжение покупателя, пока он четко не идентифицирован для целей данного договора.

Раздел 70

Если продавец допустил существенное нарушение договора, положения разделов 67, 68 и 69 не влияют на имеющиеся у покупателя средства правовой защиты в связи с таким нарушением.

Глава 5

Положения, общие для обязательств продавца и покупателя

Подглава I

Предвидимое нарушение договора и договоры на поставку товаров отдельными партиями

Раздел 71

71.1 Сторона может приостановить исполнение своих обязательств, если после заключения договора становится видно, что другая сторона не исполнит значительную часть своих обязательств в результате:

а) серьезного недостатка в ее способности осуществить исполнение или в ее кредитоспособности; или

б) ее поведения по подготовке исполнения или по осуществлению исполнения договора.

71.2 Если продавец уже отправил товар до того, как выявились основания, указанные в разделе 71.1, он может воспрепятствовать передаче товара покупателю, даже если покупатель располагает документом, дающим ему право получить товар. Настоящий раздел относится только к правам на товар в отношениях между покупателем и продавцом.

71.3 Сторона, приостанавливающая исполнение, независимо от того, делается ли это до или после отправки товара, должна немедленно дать извещение об этом другой стороне и должна продолжить осуществление исполнения, если другая сторона предоставляет достаточные гарантии исполнения своих обязательств.

Раздел 72

72.1 Если до установленной для исполнения договора даты становится ясно, что одна из сторон совершит существенное нарушение договора, другая сторона может заявить о его расторжении.

72.2 Если позволяет время, сторона, которая намерена заявить о расторжении договора, должна направить разумное извещение другой стороне, с тем чтобы дать ей возможность предоставить достаточные гарантии исполнения ею своих обязательств.

72.3 Требования раздела 71 не применимы, если другая сторона заявила, что она не будет исполнять свои обязательства.

Раздел 73

73.1 Если в случае, когда договор предусматривает поставку товара отдельными партиями, неисполнение одной из сторон каких-либо из ее обязательств в отношении любой партии составляет существенное нарушение договора в отношении этой партии, другая сторона может заявить о расторжении договора в отношении этой партии.

73.2 Если неисполнение одной стороной какого-либо из ее обязательств в отношении любой партии дает другой стороне оправданные основания считать, что существенное нарушение договора будет иметь место в отношении будущих партий, она может заявить о расторжении договора на будущее при условии, что она сделает это в разумный срок.

73.3 Покупатель, который заявляет о расторжении договора в отношении какой-либо партии товара, может одновременно заявить о его расторжении в отношении уже поставленных или подлежащих поставке партий товара, если по причине их взаимосвязи они не могут быть использованы для цели, предполагавшейся сторонами в момент заключения договора.

Подглава II Убытки

Раздел 74

Убытки за нарушение договора одной из сторон составляют сумму, равную тому ущербу, включая упущенную выгоду, который понесен другой стороной вследствие нарушения договора. Такие убытки не могут превышать ущерба, который нарушившая договор сторона предвидела или должна была предвидеть в момент заключения договора как возможное последствие его нарушения, учитывая обстоятельства, о которых она в то время знала или должна была знать.

Раздел 75

Если договор расторгнут и если разумным образом и в разумный срок после расторжения покупатель купил товар взамен или продавец перепродал товар, сторона, требующая возмещения убытков, может взыскать разницу между договорной ценой и ценой по совершенной взамен сделке, а также любые дополнительные убытки, которые могут быть взысканы на основании раздела 74.

Раздел 76

76.1 Если договор расторгнут и если имеется текущая цена на данный товар, сторона, требующая возмещения ущерба, может, если она не осуществила закупку или перепродажу на основании раздела 75, потребовать разницу между ценой, установленной в договоре, и текущей ценой на момент расторжения договора, а также возмещение любых дополнительных убытков, которые могут быть взысканы на основании раздела 74. Однако, если сторона, требующая возмещения ущерба, расторгла договор после принятия товара, вместо текущей цены на момент расторжения договора применяется текущая цена на момент такого принятия.

76.2 Для целей предыдущего пункта текущей ценой является цена, преобладающая в месте, где должна была быть осуществлена поставка, или, если в этом месте не существует текущей цены, — цена в таком другом месте, которое служит разумной заменой, с учетом разницы в расходах по транспортировке товара.

Раздел 77

Сторона, ссылающаяся на нарушение договора, должна принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для уменьшения ущерба, включая упущенную выгоду, возникающего вследствие нарушения договора. Если она не принимает таких мер, то нарушившая договор сторона может потребовать сокращения возмещаемых убытков на сумму, на которую они могли быть уменьшены.

Подглава III Проценты

Раздел 78

Если сторона допустила просрочку в уплате цены или иной суммы, другая сторона имеет право на проценты с просроченной суммы, без ущерба для любого требования о возмещении убытков, которые могут быть взысканы на основании раздела 74.

Подглава IV Освобождение от ответственности

Раздел 79

79.1 Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

79.2 Если неисполнение стороной своего обязательства вызвано неисполнением третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части договора, эта сторона освобождается от ответственности только в том случае, если:

- а) она освобождается от ответственности на основании раздела 79.1; и

б) привлеченное ею лицо также было бы освобождено от ответственности, если бы положения раздела 79.1 были применены в отношении этого лица.

79.3 Освобождение от ответственности, предусмотренное настоящим разделом, распространяется лишь на тот период, в течение которого существует данное препятствие.

79.4 Сторона, которая не исполняет свое обязательство, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на ее способность осуществить исполнение. Если это извещение не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как об этом препятствии стало или должно было стать известно не исполняющей свое обязательство стороне, эта последняя сторона несет ответственность за убытки, являющиеся результатом того, что такое извещение получено не было.

79.5 Ничто в настоящем разделе не препятствует каждой из сторон осуществить любые иные права, кроме требования возмещения убытков на основании настоящего распоряжения.

Раздел 80

Сторона не может ссылаться на неисполнение обязательства другой стороной в той мере, в какой это неисполнение вызвано действиями или упущениями первой стороны.

Подглава V Последствия расторжения договора

Раздел 81

81.1 Расторжение договора освобождает обе стороны от их обязательств по договору при сохранении права на взыскание могущих подлежать возмещению убытков. Расторжение договора не затрагивает каких-либо положений договора, касающихся порядка разрешения споров или прав и обязательств сторон в случае его расторжения.

81.2 Сторона, исполнившая договор полностью или частично, может потребовать от другой стороны возврата всего того, что было первой стороной поставлено или уплачено по договору. Если обе стороны обязаны осуществить возврат полученного, они должны сделать это одновременно.

Раздел 82

82.1 Покупатель утрачивает право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара, если для покупателя невозможно возвратить товар в том же по существу состоянии, в котором он его получил.

82.2 Раздел 82.1 не применяется:

а) если невозможность возвратить товар или возвратить товар в том же по существу состоянии, в котором он был получен покупателем, не вызвана его действием или упущением;

б) если товар или часть товара пришли в негодность или испортились в результате осмотра, предусмотренного в разделе 38; или

с) если товар или его часть были проданы в порядке нормального ведения торговли или были потреблены или переделаны покупателем в порядке нормального использования до того, как он обнаружил или должен был обнаружить несоответствие товара договору.

Раздел 83

Покупатель, который утратил право заявить о расторжении договора или потребовать от продавца замены товара в соответствии с разделом 82, сохраняет право на все другие средства правовой защиты, предусмотренные договором и настоящим распоряжением.

Раздел 84

84.1 Если продавец обязан возратить цену, он должен также уплатить проценты с нее, считая с даты уплаты цены.

84.2 Покупатель должен передать продавцу весь доход, который покупатель получил от товара или его части:

а) если он обязан возратить товар полностью или частично; или

б) если для него невозможно возратить товар полностью или частично либо возратить товар полностью или частично в том же по существу состоянии, в котором он получил его, но он, тем не менее, заявил о расторжении договора или потребовал от продавца замены товара.

Подглава VI Сохранение товара

Раздел 85

Если покупатель допускает просрочку в принятии поставки или, в тех случаях, когда уплата цены и поставка товара должны быть произведены одновременно, если покупатель не уплачивает цену, а продавец либо еще владеет товаром, либо иным образом в состоянии контролировать распоряжение им, продавец должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы покупателем.

Раздел 86

86.1 Если покупатель получил товар и намерен осуществить право отказаться от него на основании договора или настоящего распоряжения, он должен принять такие меры, которые являются разумными при данных обстоятельствах для сохранения товара. Он вправе удерживать товар, пока его разумные расходы не будут компенсированы продавцом.

86.2 Если товар, отправленный покупателю, был предоставлен в его распоряжение в месте назначения и он осуществляет право отказа от него, покупатель должен вступить во владение товаром за счет продавца при

условии, что это может быть сделано без уплаты цены и без неразумных неудобств или неразумных расходов. Данное положение не применяется в том случае, если продавец или лицо, уполномоченное на принятие товара за его счет, находится в месте назначения товара. Если покупатель вступает во владение товаром на основании настоящего пункта, его права и обязанности регулируются положениями предыдущего пункта.

Раздел 87

Сторона, которая обязана принять меры для сохранения товара, может сдать его на склад третьего лица за счет другой стороны, если только связанные с этим расходы не являются неразумными.

Раздел 88

88.1 Сторона, обязанная принять меры для сохранения товара в соответствии с разделами 85 или 86, может продать его любым надлежащим способом, если другая сторона допустила неразумную задержку со вступлением во владение товаром, или с принятием его обратно, или с уплатой цены либо расходов по сохранению, при условии, что другой стороне было дано разумное извещение о намерении продать товар.

88.2 Если товар подвержен скорой порче или если его сохранение влечет за собой неразумные расходы, сторона, обязанная сохранять товар в соответствии с разделами 85 или 86, должна принять разумные меры для его продажи. В пределах возможностей она должна дать извещение другой стороне о своем намерении осуществить продажу.

88.3 Сторона, продающая товар, имеет право удержать из полученной от продажи выручки сумму, равную разумным расходам по сохранению и продаже товара. Остаток она должна передать другой стороне.

Часть IV

Заключительные положения

Раздел 89

В тексте настоящего распоряжения единственное число включает множественное число, а множественное число включает единственное число, если только контекст не требует иного. Личное местоимение «он» включает «она» и «он/она», а слово «его» включает слова «ее» и «его/ее», если только контекст не требует иного.

Раздел 90

Настоящее распоряжение вступает в силу 29 декабря 2000 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2000/69

О ввозе животных в Косово

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками и распоряжение № 2000/27 МООНК об учреждении Административного департамента сельского хозяйства, лесного хозяйства и развития сельских районов от 28 апреля 2000 года,

для целей контроля и регулирования ввоза животных в Косово,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Определения

Для целей настоящего распоряжения:

а) «ввоз» включает ввоз животных в Косово через другую часть Союзной Республики Югославии;

б) «импортер» означает физическое или юридическое лицо, которому была выдана лицензия на ввоз животных Отделом ветеринарии и животноводства;

с) «животные» означают животных, содержащихся для разведения, производства продуктов, шерсти, кожи или меха или же для других целей животноводства, включая рабочий скот;

д) «Отдел ветеринарии и животноводства» (в дальнейшем именуемый «Отделом») означает подразделение Административного департамента сельского хозяйства, лесного хозяйства и развития сельских районов (в дальнейшем именуемого «Департаментом»), который несет ответственность за регулирование ввоза животных в Косово и контроль над ним;

е) «Ветеринарная служба» означает входящую в структуру Отдела службу, которая несет ответственность за контроль над ветеринарным осмотром животных, в том числе за обеспечение того, чтобы партии ввозимых животных отвечали требованиям настоящего распоряжения;

ф) «ветеринарный сертификат» означает документ, выданный квалифицированным и уполномоченным на то ветеринарным врачом, в котором содержится информация о происхождении и отличительных признаках животных и который может включать гарантии состояния их здоровья;

г) «партия ввозимых животных» означает количество животных, которые ввозятся вместе и которые охватываются одним и тем же ветеринарным сертификатом;

h) «незаконная партия ввозимых животных» означает партию животных, обозначенную в разделе 7.1 ниже;

i) «пересечение государственной границы» означает пересечение государственной границы между Косово и какой-либо иной страной, чем Союзная Республика Югославия;

j) «пересечение границы» означает пересечение границы между Косово и другой частью Союзной Республики Югославии;

k) «пункт осмотра на государственной границе/границе» означает выделенный для этого пункт въезда в Косово, в котором партия ввозимых животных подлежит осмотру квалифицированным и уполномоченным на то ветеринарным инспектором;

l) «сертификат на пересечение государственной границы/границы» означает сертификат, выданный ветеринарным инспектором, в котором подтверждается, что данная партия ввозимых животных отвечает условиям ввоза, и разрешается перевозка животных в загон для выдержки скота;

m) «ветеринарный инспектор» означает квалифицированного ветеринарного врача, назначенного или уполномоченного Департаментом производить проверку соответствия партии ввозимых животных Ветеринарному кодексу Международного бюро по борьбе с эпизоотиями (МББЭ) и постановлениям Европейского союза об уходе за животными во время перевозки, а также другим применимым положениям законодательства, касающимся ввоза животных в Косово;

n) «ферма» означает любое место, в котором животные содержатся в целях разведения, производства продукции животноводства, выращивания или откорма;

o) «загон для выдержки скота» означает любое здание, сооружение или, в случае открытого содержания, любое место в Косово, в котором животные временно находятся или содержатся; и

p) «скотовод» означает любое уполномоченное лицо, отвечающее за партию животных, будь то на постоянной или временной основе, включая период перевозки или нахождения на рынке. Лицо, ответственность которого ограничивается перевозкой партии животных, не считается скотоводом данных животных.

Раздел 2

Требования, связанные с выдачей лицензий

2.1 Любое физическое или юридическое лицо, которое намеревается ввезти животных в Косово, сначала обращается в Отдел с заявлением о выдаче лицензии на ввоз.

2.2 Заявление о выдаче лицензии на ввоз представляется на бланке, указанном в приложении 1 к настоящему распоряжению. Должным образом заполненный бланк заявления представляется в Отдел не менее чем за восемь (8) дней до предполагаемой даты ввоза животных в Косово.

2.3 К заявлению прилагается подлинник ветеринарного сертификата, который:

а) подписан и датирован официальным ветеринарным врачом Ветеринарной службы страны вывоза;

б) напечатан на языке подписавшего его ветеринарного врача; если он напечатан на ином языке, чем английский язык, к нему прилагается официальный перевод на английский язык; и

с) выдан в отношении одной партии ввозимых животных и действителен в течение десяти (10) дней с даты ветеринарного осмотра указанных в нем животных.

2.4 Кроме ветеринарного сертификата, упомянутого в разделе 2.3 выше, к заявлению прилагается документ, подтверждающий, что партия ввозимых животных отвечает требованиям Международного зоосанитарного кодекса Международного бюро по борьбе с эпизоотиями (МББЭ) и постановлений Европейского союза в отношении ввоза животных, а также требованиям Департамента в отношении каждой конкретной породы животных, изложенным в административных инструкциях.

2.5 Если заявление отвечает критериям, установленным в разделах 2.3 и 2.4 выше, то Отдел незамедлительно выдает заявителю лицензию на ввоз партии животных, указанных в заявлении.

2.6 Отдел взимает сбор в размере пятидесяти (50) немецких марок за выдачу лицензии. Поступления, полученные от выдачи лицензий на ввоз, депонируются на счета Объединенного фонда для Косово.

Раздел 3

Пункт осмотра на государственной границе/границе

3.1 После выдачи лицензии на ввоз Отдел информирует об этом соответствующий пункт осмотра на государственной границе/границе, в который будет доставлена партия животных, направляя копии заявления и лицензии, в которых указывается предполагаемая дата ввоза животных в Косово.

3.2 Импортёр подтверждает в письменной форме дату ввоза соответствующему пункту осмотра на государственной границе/границе не менее чем за сорок восемь (48) часов до предполагаемой даты ввоза. В этом уведомлении указываются характер партии животных, количество входящих в нее животных и приблизительное время их доставки. В случае отмены или изменения даты ввоза импортёр должен своевременно направить Отделу и соответствующему пункту осмотра на государственной границе/границе письменное уведомление о такой отмене или изменении.

3.3 Каждый пункт осмотра на государственной границе/границе функционирует под руководством квалифицированного и уполномоченного на то ветеринарного инспектора, который присутствует в пункте осмотра на государственной границе/границе в целях ветеринарного осмотра партий ввозимых животных.

3.4 Ветеринарному инспектору могут оказывать содействие специально обученные помощники, действующие под его руководством и контролем.

Раздел 4

Официально выделенные пункты пересечения государственной границы и границы

4.1 Для целей настоящего распоряжения официально выделенными пунктами пересечения государственной границы являются:

- а) Хани и Элезит/Дженерал Енкович;
- б) Врбница/Вермиче; и
- с) аэропорт Приштины.

4.2 Для целей настоящего распоряжения официально выделенными пунктами пересечения границы являются:

- а) перевал Кула (к северо-северо-западу от Печа); и
- б) Мучибаба (к юго-юго-востоку от Каменицы).

4.3 Партии животных разрешается ввозить в Косово только через вышеупомянутые пункты пересечения государственной границы/границы, которые будут работать ежедневно с 08 ч. 00 м. до 20 ч. 00 м.

Раздел 5

Осмотр партий животных

5.1 Дежурный ветеринарный инспектор не обязан осматривать партию животных, в отношении которой не было направлено предварительное уведомление.

5.2 Ветеринарный осмотр осуществляется только в период с 08 ч. 00 м. до 20 ч. 00 м.

5.3 По прибытии на пункт пересечения государственной границы/границы импортер представляет ветеринарному инспектору лицензию, выданную Отделом, и ветеринарный сертификат, выданный официальным ветеринарным врачом страны вывоза или происхождения, а также документы, подтверждающие соблюдение импортером требований ввоза, применимых к ввозимой породе животных.

5.4 В отношении партии ввозимых животных проводится документальная и опознавательная проверка, а также физический осмотр. Ветеринарный инспектор подтверждает, что партия ввозимых животных соответствует описанию партии животных, содержащемуся в лицензии, и что она отвечает требованиям Ветеринарного кодекса Международного бюро по борьбе с эпизоотиями (МББЭ) и постановлений Европейского союза об уходе за животными во время перевозки.

5.5 Не разрешается ввозить партию животных в Косово без сертификата на пересечение государственной границы/границы, выданного ветеринарным инспектором, в котором подтверждается, что:

- а) ветеринарная проверка была проведена;
- б) партия животных отвечает требованиям ввоза; и

с) перевозка партии животных в загон для выдержки скота или указанную скотобойню разрешена.

Раздел 6

Загоны для выдержки скота

6.1 После выдачи сертификата на пересечение государственной границы/границы каждая партия животных перевозится в загон для выдержки скота, указанный в соответствующем заявлении о выдаче лицензии на ввоз, представленном импортером и впоследствии утвержденном Отделом. Отдел принимает надлежащие меры контроля для подтверждения того, что партия животных доставлена в указанный загон для выдержки скота.

6.2 В загоне для выдержки скота животные содержатся в карантине и наблюдаются в течение двадцати восьми (28) дней на предмет повреждений или заболеваний квалифицированным и уполномоченным на то ветеринарным врачом муниципалитета. В течение этого периода каждая партия животных содержится отдельно от любых других партий животных. Ни одно животное из партии не может быть отделено от остальных животных до истечения срока карантина.

6.3 Если по истечении срока карантина ветеринарный врач определяет, что состояние здоровья всей партии животных является удовлетворительным и отвечает всем требованиям, он выдает импортеру ветеринарный сертификат, свидетельствующий о надлежащем здоровье животных. Дальнейшего наблюдения не требуется и партия животных освобождается от карантина.

6.4 Если животные предназначены для убой, то они не содержатся в условиях карантина, но перевозятся непосредственно из пункта пересечения государственной границы/границы на указанную скотобойню, где их осматривает квалифицированный и уполномоченный на то ветеринарный врач муниципалитета и в случае, если будет установлено, что состояние их здоровья является удовлетворительным, выдается разрешение на убой.

6.5 Если животные предназначены для откорма до убой, то применяются разделы 6.1, 6.2 и 6.3 выше.

Раздел 7

Незаконные партии животных

7.1 Для целей настоящего распоряжения партия животных считается незаконной, если:

а) уведомление о ввозе данной партии животных не было направлено импортером согласно разделу 3.2 выше;

б) партия животных не соответствует ветеринарному сертификату, представленному во время подачи заявления о выдаче лицензии согласно разделу 2.3 выше;

с) в отношении данной партии животных не имеется лицензии на ввоз, выданной Отделом согласно разделу 2.5 выше;

д) партия животных была доставлена в место назначения, иное, чем место, указанное в лицензии;

е) партия животных перемещена из загона для выдержки скота без предварительного разрешения квалифицированного и уполномоченного на то ветеринарного врача муниципалитета;

ф) появились признаки заболевания некоторых животных, входящих в партию, в момент их доставки или вскоре после этого;

g) маршрут перевозки или транспортная накладная, выданная в отношении партии животных, не соблюдались; и

h) транспортные средства и контейнеры, использовавшиеся для перевозки животных, не были отмыты и продезинфицированы сразу же после их использования.

7.2 Ветеринарный инспектор, который определил, что партия животных является незаконной, может отдать распоряжение о карантине, проверке, убое/уничтожении или реэкспорте данной партии.

7.3 Все расходы, связанные с каким-либо решением, принятым в отношении незаконной партии животных, несет импортер или его представитель.

Раздел 8

Сбор за осмотр

8.1 Ветеринарная служба взимает сбор за осмотр животных, ввозимых в Косово. Размер такого сбора устанавливается в административных инструкциях в отношении каждой конкретной породы животных.

8.2 Поступления, полученные за счет сборов за осмотр, депонируются на счета Объединенного фонда для Косово.

Раздел 9

Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 10

Применимое право

Настоящее распоряжение отменяет любые несовместимые с ним положения применимого права.

Раздел 11

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 30 декабря 2000 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Заявление о выдаче лицензии на ввоз, санкционирующей ввоз и перевозку животных согласно разделу 2 распоряжения № 2000/69 МООНК

1. Департамент, выдающий лицензию: МООНК Административный департамент сельского хозяйства, лесного хозяйства и развития сельских районов Economic Faculty Bldg, Pristina. Ph: 381 038 504604 6811/Fax:6816	2. Дата и место регистрации заявления
	3. Регистрационный номер заявления
4. Заявитель (наименование и полный адрес):	5. Регистрационный номер сделки
	6. Номер подлинника ветеринарного сертификата:
7. Номера EAR TAGs	8. Экспортер (наименование и полный адрес) и страна вывоза:
9. Тарифная классификация в соответствии с номенклатурой товаров согласованной системы (шесть цифр)	10. Описание и порода животных:
12. Количество в цифрах (единица измерения, указывающая индивидуальный и общий вес):	11. Транспортное средство: воздушное/сухопутное/железнодорожное
14. Маршрут:	
15. Приложения:	
Нижеподписавшийся заявляет, что данные, содержащиеся в заявлении, являются полными, правильными и подлинными, насколько ему известно. Нижеподписавшийся осведомлен о том, что он может подвергнуться преследованию за умышленное предоставление недостоверной информации. Место и дата _____ Печать _____ _____ Подпись и печать заявителя	

Распоряжение № 2001/1
О запрещении заочного судебного разбирательства в
связи с серьезными нарушениями международного
гуманитарного права

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

учитывая вопиющий характер нарушений международного гуманитарного права и особую необходимость обеспечить надлежащее отправление правосудия в случае совершения таких преступлений,

учитывая права обвиняемого, и в частности право на справедливое судебное разбирательство,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Запрещение заочного судебного разбирательства в связи
с нарушениями международного гуманитарного права

Никто не может быть судим заочно в связи с серьезными нарушениями международного гуманитарного права, как они определены в главе XVI применимого Уголовного кодекса Югославии или в Римском статуте Международного уголовного суда (17 июля 1998 года).

Раздел 2

Применимое право

Настоящее распоряжение отменяет любые несовместимые с ним положения применимого права.

Раздел 3

Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 4

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 12 января 2001 года и применяется также к ведущемуся на эту дату уголовному разбирательству.

(Подпись) Бернар **Кушнер**
Специальный представитель
Генерального секретаря

**Распоряжение № 2001/2
О внесении изменений в распоряжение № 2000/6
МООНК о назначении и отрешении от должности
международных судей и международных прокуроров
с внесенными в него поправками**

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

осуществив объявление распоряжения № 2000/6 МООНК о назначении и отрешении от должности международных судей и международных прокуроров от 15 февраля 2000 года и распоряжение № 2000/34 о внесении изменений в распоряжение № 2000/6 МООНК от 27 мая 2000 года,

в целях содействия судебному разбирательству и надлежащему отправлению правосудия,

настоящим вносит изменения в распоряжение № 2000/6 МООНК с внесенными в него поправками посредством пересмотра текста раздела 5, добавления новых разделов 1.4, 1.5, 1.6, 6 и 7 и изменения нумерации предыдущего раздела 6 на раздел 8.

В связи с этим данное распоряжение будет сформулировано следующим образом с даты вступления в силу настоящего распоряжения:

**Распоряжение № 2000/6
О назначении и отрешении от должности
международных судей и международных
прокуроров**

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

в целях содействия процессу отправления правосудия в Косово,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Назначение и отрешение от должности международных судей и международных прокуроров

1.1 Специальный представитель Генерального секретаря может назначать и отрешать от должности международных судей и международных прокуроров с учетом критериев, изложенных в разделах 2 и 4 настоящего распоряжения. Такие назначения производятся в любой суд или прокуратуру, находящиеся на территории Косово.

1.2 Международные судьи правомочны и обязаны выполнять свои функции, в том числе отбирать и принимать к производству новые и ожидающие рассмотрения уголовные дела, подпадающие под юрисдикцию суда, в который они назначены.

1.3 Международные прокуроры правомочны и обязаны выполнять свои функции, в том числе проводить уголовные расследования, производить отбор дел и начинать производство по новым или ожидающим расследования делам, которые подпадают под юрисдикцию прокуратуры, в которую они назначены.

1.4 Международный прокурор может начать, возобновить или продолжить преследование по делу с использованием процедур, применимых к преследованию потерпевшей стороны и установленных в статьях 60, 61 и смежных статьях применимого Уголовно-процессуального кодекса Югославии. При осуществлении таких полномочий международный прокурор:

а) обладает полными правами государственного обвинителя, действующего в качестве правительственного должностного лица;

б) начинает, возобновляет или продолжает преследование в течение 30 дней с даты получения уведомления, указанного в разделе 1.6; и

с) не связан требованиями или процедурами, установленными в статьях 403–407 включительно применимого Уголовно-процессуального кодекса Югославии.

1.5 Международный прокурор может обжаловать решение судебной палаты о прекращении расследования в соответствии со статьей 171 применимого Уголовно-процессуального кодекса Югославии.

1.6 Ведомство, несущее ответственность за направление потерпевшей стороне уведомления для целей статей 60 и 61 применимого Уголовно-процессуального кодекса Югославии, также направляет уведомление компетентному международному прокурору, назначенному в соответствующий районный суд или прокуратуру, в течение четырнадцати (14) дней. Если в районный суд или прокуратуру не был назначен международный прокурор, то ответственное ведомство направляет уведомление Департаменту по судебным делам, который, в свою очередь, незамедлительно уведомляет международного прокурора.

Раздел 2

Критерии, которым должны отвечать международные судьи и международные прокуроры

Международные судьи и международные прокуроры должны:

- a) иметь высшее юридическое образование;
- b) быть назначенными и проработать минимум пять лет судьями или прокурорами в их соответствующих странах;
- c) обладать высокими моральными качествами; и
- d) не иметь судимости.

Раздел 3

Присяга или торжественное обещание

При назначении на должность каждый международный судья или международный прокурор в присутствии Специального представителя Генерального секретаря дает следующую присягу или торжественное обещание:

«Я, _____, настоящим торжественно клянусь (или торжественно обещаю), что при выполнении моих функций я буду действовать в соответствии с наивысшими профессиональными стандартами и с максимальным достоинством, приличествующим моей должности и возложенным на меня функциям. Я буду выполнять мои обязанности и реализовывать мои права беспристрастно, руководствуясь моей совестью и применимым в Косово правом.

При выполнении моих функций я неизменно буду в максимальной мере отстаивать международно признанные права человека, в том числе права человека, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, а также в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколах к ней.

При выполнении моих функций я неизменно буду стремиться к тому, чтобы этими правами человека в Косово пользовались все лица без какой-либо дискриминации по любому признаку, как-то: по признаку этнического происхождения, пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного, сословного или любого другого статуса».

Раздел 4

Отрешение от должности международных судей и международных прокуроров

4.1 Специальный представитель Генерального секретаря может отрешить от должности международного судью или международного прокурора по любому из следующих оснований:

- a) физическое или психическое расстройство, которое может носить постоянный или продолжительный характер;
- b) серьезный проступок;
- c) ненадлежащее выполнение должностных обязанностей;
- d) личное поведение или иные действия, в результате которых возникает ситуация, несовместимая с надлежащим выполнением должностных обязанностей.

4.2 Международный судья или международный прокурор не может занимать какую-либо государственную или административную должность, несовместимую с его функциями, или осуществлять какую-либо деятельность профессионального характера, будь то за вознаграждение или безвозмездно, или заниматься иной деятельностью, несовместимой с его функциями.

Раздел 5

Применимое право

Настоящее распоряжение отменяет любое несовместимое с ним положение применимого права.

Раздел 6

Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 7

Переходные положения

Несмотря на раздел 1.4 (b), международный прокурор может осуществлять полномочия, предоставленные ему согласно разделу 1.4 настоящего распоряжения, в отношении дел, в связи с которыми государственный обвинитель прекратил преследование до даты объявления настоящего распоряжения, при условии, что международный прокурор осуществляет такие полномочия не позднее 30 дней с даты объявления настоящего распоряжения.

Раздел 8

Вступление в силу

Настоящее распоряжение¹ вступает в силу 12 января 2001 года.

¹ Первоначальное распоряжение вступило в силу 15 февраля 2000 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2001/3 Об иностранных инвестициях в Косово

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

в целях восстановления и развития экономики Косово и создания жизнеспособной рыночной экономики посредством привлечения иностранных инвестиций,

настоящим объявляет следующее:

Раздел 1

Цель

Цель настоящего распоряжения заключается в установлении определенных правовых гарантий, необходимых для обеспечения большей привлекательности Косово для иностранных инвестиций.

Раздел 2

Определения

2.1 Для целей настоящего распоряжения:

«органы власти» означают временную администрацию в Косово и ее правопреемников;

«коммерческая организация» означает любую организацию, учрежденную в соответствии с законодательством, применимым в Косово, с целью осуществления законной коммерческой деятельности;

«внутренняя коммерческая организация» означает коммерческую организацию, которая не имеет иностранных инвестиций;

«национальный режим» означает, что в отношении всех законов, постановлений, инструкций и других актов, имеющих силу закона в Косово, иностранные компании в Косово имеют не менее благоприятный режим, чем аналогичные внутренние коммерческие организации;

«доля» означает собственнический интерес в какой-либо коммерческой организации;

«иностраннный контроль» означает осуществление иностранным инвестором, имеющим свыше пятидесяти процентов (50%) собственности, управленческих прав в отношении иностранной компании;

«иностранная компания» означает коммерческую организацию, по меньшей мере двадцать пять процентов (25%) собственности в которой принадлежат иностранному инвестору;

«иностранный инвестор» включает:

- a) любое физическое лицо, которое является резидентом или гражданином какого-либо иностранного государства;
- b) любое юридическое лицо, которое:
 - i) было учреждено и зарегистрировано в соответствии с законодательством какого-либо иностранного государства;
 - ii) было учреждено в соответствии с законодательством, применимым в Косово, и имеет юридический адрес или основное место деятельности в каком-либо иностранном государстве; или
 - iii) представляет собой иностранную компанию;
- c) какое-либо иностранное государство или его административную единицу; и
- d) какое-либо юридическое лицо, учрежденное на основании межправительственного договора или соглашения;

«свободно используемая валюта» означает любую валюту, определенную в качестве таковой Международным валютным фондом;

«ЛИБОР» означает Лондонскую межбанковскую ставку;

«лицо» означает какое-либо физическое или юридическое лицо;

«изъятие» означает экспроприацию, национализацию, принудительное отчуждение, реквизицию, чрезмерный или неоднократно взимаемый налог или регуляционные меры, которые имеют, сами по себе или в совокупности, своим последствием конфискацию какой-либо иностранной компании органами власти, но не включает управление МООНК имуществом в соответствии с распоряжением № 1999/1 МООНК с внесенными в него поправками.

2.2 В тексте настоящего распоряжения единственное число включает множественное число, а множественное число включает единственное число, если только контекст не требует иного. Личное местоимение «он» также включает местоимения «она» и «он/она», а «его» включает «ее» и «его/ее», если только контекст не требует иного.

Раздел 3

Национальный режим

Принцип, на основании которого регулируется деятельность иностранных компаний, является принципом национального режима. В частности, но без ограничения:

- a) коммерческие организации, определенные в качестве иностранных компаний в соответствии с настоящим распоряжением, структурируются таким же образом, что и аналогичные внутренние коммерческие организации;
- b) иностранные компании подлежат одобрению со стороны органов власти только в той степени, в какой такого рода одобрение потребовалось бы для аналогичных внутренних коммерческих организаций;

с) иностранный инвестор может передавать свои имущественные права, включая разрешения, другим уполномоченным на то законом лицам таким же образом и в той же степени, что и внутренние лица;

д) иностранные компании обладают такими же правами на приобретение несельскохозяйственного жилого и нежилого недвижимого имущества, что и внутренние коммерческие организации;

е) иностранные инвесторы, имеющие менее половины собственности в какой-либо иностранной компании, пользуются такой же защитой, что и внутренние акционеры, имеющие менее половины собственности, в соответствии с применимым правом;

ф) иностранная компания ни в коем случае не облагается менее благоприятным налогом, чем аналогичная внутренняя коммерческая организация;

г) права иностранных инвесторов не затрагиваются тем обстоятельством, что органы власти могут быть стороной какого-либо договора об инвестициях; и

h) иностранные инвесторы могут учреждать вспомогательные предприятия, филиалы и представительства таким же образом и в той же степени, что и аналогичные внутренние коммерческие организации.

Раздел 4

Требования в отношении регистрации

От иностранных компаний может потребоваться регистрация в органах власти заявления, в котором указываются основные стороны и характер компании, исключительно для целей сбора статистических данных и для определения и предоставления преимуществ, связанных со статусом иностранной компании. К иностранным компаниям не предъявляются какие-либо другие требования в отношении регистрации, являющиеся чрезмерными по сравнению с требованиями к аналогичным внутренним коммерческим организациям.

Раздел 5

Секторальные масштабы иностранных инвестиций

За исключением конкретных отраслей, перечисленных в разделе 6, иностранные инвесторы могут иметь в полной собственности и полностью контролировать коммерческие организации во всех секторах экономики Косово. В отношении иностранных компаний в стратегических или других конкретных секторах органами власти устанавливаются такие же требования лицензирования, что и в отношении внутренних коммерческих организаций.

Раздел 6

Ограничения в отношении иностранных инвестиций

Иностранные инвесторы могут иметь в своей собственности или контролировать долю в размере не более сорока девяти процентов (49%) в коммерческих организациях, которые являются производителями или продавцами военного имущества.

Раздел 7

Защита от изъятия

7.1 Иностранные компании не могут быть изъяты органами власти, за исключением случаев, предусмотренных в последующих подразделах. Органы власти могут осуществлять изъятие иностранных компаний только в том случае, если такое изъятие:

- а) преследует жизненно важную общественную цель;
- б) является наименее трудным из имеющихся средств достижения такой жизненно важной общественной цели;
- с) осуществляется на недискриминационной основе в соответствии с надлежащей правовой процедурой; и
- д) сопровождается безотлагательной, достаточной и действенной компенсацией, выплачиваемой иностранному инвестору.

7.2 Иностранный инвестор, утверждающий, что его иностранная компания подверглась изъятию, имеет право на безотлагательное судебное или административное слушание или же слушание в каком-либо другом компетентном органе в соответствии с надлежащей правовой процедурой. Если в ходе слушания установлено, что такое требование является обоснованным, то орган власти, проводящий слушание по делу, оценивает стоимость требования и выносит распоряжение о своевременной выплате компенсации. Указанная компенсация является эквивалентной справедливой рыночной стоимости иностранной компании, которая стала объектом изъятия, непосредственно до такого изъятия, однако если информация, касающаяся изъятия, стала общеизвестной до изъятия, то тогда стоимость изъятной компании рассчитывается, если иностранный инвестор согласен с этим, по ее справедливой рыночной стоимости непосредственно до наступления события, которое привело к тому, что факт изъятия стал общеизвестным.

7.3 Компенсация выплачивается в свободно используемой валюте и включает проценты по годовой ставке ЛИБОР за период времени между датой изъятия и датой полной выплаты компенсации.

7.4 В качестве альтернативы вышеуказанному слушанию свободная рыночная стоимость объекта изъятия может быть определена с помощью других согласованных способов.

Раздел 8

Возмещение чрезвычайных убытков

Иностранные компании, которые принесли убытки в результате военных действий или другого вооруженного конфликта, революции, объявления чрезвычайного положения, гражданских конфликтов, гражданских беспорядков или возникновения других аналогичных обстоятельств, обладают юридическими правами и пользуются защитой, не менее благоприятными, чем те права и защита, которые предоставляются аналогичным внутренним коммерческим организациям.

Раздел 9

Гарантии неограниченного использования доходов

9.1 Иностранные инвесторы обладают неограниченным правом на использование своих инвестиций и любых доходов, которые были законно получены от этих инвестиций, в любых законных целях. Все законные поступления от операций какой-либо иностранной компании могут удерживаться такой иностранной компанией, кроме налогов и платежей по другим обязательствам, или же такая компания может распоряжаться ими любым образом, включая вывоз или конвертацию в другую валюту на любом внутреннем и иностранном рынке.

9.2 Иностранные компании обладают такими же правами на открытие банковских счетов, что и аналогичные внутренние коммерческие организации. Не установлено никаких юридических ограничений в отношении валюты, в которой такие счета могут быть открыты и использоваться. При условии уплаты налогов и платежей по другим обязательствам иностранные компании могут свободно перемещать законно приобретенные средства вне зависимости от их источника и без задержек в Косово и из Косово.

Раздел 10

Защита от злоупотреблений интеллектуальной собственностью

Органы власти обеспечивают соблюдение положений законодательства, касающихся торговой марки, авторского права и патентов, а также любых применимых смежных международных конвенций.

Раздел 11

Доступ к общественной информации

Иностранные инвесторы пользуются непосредственным и открытым доступом ко всем законам и решениям судов или других судебных инстанций, а также к любой другой общественной информации, которая имеет рациональную связь с их инвестиционными интересами.

Раздел 12

Защита от обратной силы неблагоприятных положений законодательства

Ни один закон, постановление, инструкция или другой акт, имеющий силу закона, который устанавливает менее благоприятные условия в отношении каких-либо иностранных инвестиций, помимо тех, которые существовали во время производства иностранных инвестиций, не может применяться с обратной силой.

Раздел 13

Запрещение фаворитизма и дискриминации

Ни одно должностное лицо, ведомство, юридическая инстанция или другой правовой орган не может осуществлять дискриминацию в отношении инвесторов из какой-либо конкретной страны или же предоставлять специальный режим возможным иностранным инвесторам на основании страны их происхождения или гражданства, или государственной принадлежности.

Раздел 14

Применение законодательства Косово

Если в настоящем распоряжении не предусматривается иное, иностранные компании должны соблюдать те же положения законодательства, которые применяются к внутренним коммерческим организациям. В частности и без ограничения:

а) иностранные компании также должны обладать любыми лицензиями и другими разрешениями на осуществление конкретной коммерческой деятельности, которыми должны обладать внутренние коммерческие организации;

б) иностранные компании должны вести бухгалтерские книги и учет в соответствии с теми же стандартами отчетности, которые применяются к аналогичным внутренним коммерческим организациям;

в) в отношении иностранных компаний установлены те же требования страхования, которые применяются к аналогичным внутренним коммерческим организациям; и

г) иностранные компании облагаются налогом таким же образом, что и аналогичные внутренние коммерческие организации.

Раздел 15

Соблюдение принципов деловой этики

Иностранные инвесторы соблюдают деловую практику, соответствующую принципам Конвенции об отмывании, поиске, аресте и конфискации доходов от преступной деятельности (Совет Европы, Страсбург, 8 июля 1990 года), Конвенции о борьбе со взяточничеством иностранных государственных должностных лиц в рамках международных деловых операций (Организация экономического сотрудничества и развития, Париж, 21 ноября 1997 года), Конвенции об уголовной ответственности за коррупцию (Совет Европы, Страсбург, 27 января 1999 года) и Конвенции о гражданской ответственности за коррупцию (Совет Европы, Страсбург, 4 ноября 1999 года), причем их нарушение может явиться основанием для лишения права на проведение деловых операций в Косово.

Раздел 16

Условия труда и занятость

16.1 На служащих иностранных компаний в Косово, независимо от их гражданства, распространяется действие законодательства, примененного в Косово.

16.2 Трудовые отношения между иностранными компаниями и их служащими регулируются трудовыми договорами между ними. Такие трудовые договоры не могут устанавливать более низкие стандарты, чем обязательные требования Косово. Понятие самоуправления рабочих не относится к иностранным компаниям.

16.3 Иностранные компании имеют право задействовать услуги юридических и физических лиц, включая иностранных граждан, для проведения своей инвестиционной и коммерческой деятельности.

16.4 Иностранные компании имеют право нанимать руководителей и служащих с любым гражданством.

Раздел 17

Урегулирование инвестиционных споров

Суды Косово имеют юрисдикцию в отношении урегулирования коммерческих споров. Несмотря на вышеизложенное, стороны какой-либо иностранной компании могут установить любую арбитражную или иную процедуру урегулирования спора, которую они могут согласовать, и, если такое соглашение между сторонами предусматривает это, любое решение, являющееся результатом использования такой согласованной процедуры, является окончательным и обладает силой без пересмотра или обжалования каким-либо образом в любом суде надлежащей юрисдикции в Косово.

Раздел 18

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 12 января 2001 года.

(Подпись) Бернар Кушнер
Специальный представитель
Генерального секретаря

Распоряжение № 2001/4 О запрещении торговли людьми в Косово

Специальный представитель Генерального секретаря,

действуя на основании полномочий, предоставленных ему в соответствии с резолюцией 1244 (1999) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 10 июня 1999 года,

учитывая распоряжение № 1999/1 Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) о полномочиях временной администрации в Косово от 25 июля 1999 года с внесенными в него поправками,

в целях принятия особого законодательства для преследования и наказания лиц, совершивших преступление в форме торговли людьми и связанные с этим преступные деяния, а также для оказания помощи и обеспечения защиты жертв торговли людьми и связанных с ней преступных деяний,

настоящим объявляет следующее:

Глава I Преступные деяния и меры наказания

Раздел 1 Определения

1.1 Для целей настоящего распоряжения:

а) «торговля людьми» означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения, либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо;

б) «эксплуатация», как она используется в подпункте (а), включает эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов, но не ограничивается этим.

1.2 Согласие жертвы торговли людьми на запланированную эксплуатацию, о которой говорится в разделе 1.1, не принимается во внимание, если было использовано любое из средств воздействия, указанных в разделе 1.1(а), против жертвы торговли людьми.

1.3 Вербовка, перевозка, передача, укрывательство или получение ребенка для целей эксплуатации считаются «торговлей людьми» даже в том случае, если они не связаны с применением какого-либо из средств воздействия, указанных в разделе 1.1(а).

Раздел 2

Торговля людьми

2.1 Любое лицо, которое занимается торговлей людьми или покушается на совершение такого преступления, совершает преступное деяние и наказывается в случае осуждения тюремным заключением на срок от двух (2) до двенадцати (12) лет.

2.2 Если жертва торговли людьми является лицом, не достигшим 18-летнего возраста, то лицо, которое занимается торговлей людьми, наказывается тюремным заключением на максимальный срок до пятнадцати (15) лет.

2.3 Любое лицо, организующее группу лиц для целей совершения деяний, указанных в пунктах 2.1 и 2.2, наказывается в случае осуждения тюремным заключением на срок от пяти (5) до двадцати (20) лет.

2.4 Любое лицо, которое в результате небрежности содействует торговле людьми, совершает преступное деяние и наказывается в случае осуждения тюремным заключением на срок от шести (6) месяцев до пяти (5) лет.

Раздел 3

Изъятие документов, удостоверяющих личность

Любое лицо, которое, действуя или намереваясь действовать в качестве работодателя, руководителя, подрядчика или агента по трудоустройству другого лица, умышленно изымает документы, удостоверяющие личность этого другого лица, или его паспорт, совершает преступное деяние и наказывается в случае осуждения тюремным заключением на срок от шести (6) месяцев до пяти (5) лет.

Раздел 4

Использование или приобретение сексуальных услуг лица в условиях сексуальной эксплуатации

4.1 Любое лицо, которое использует или приобретает сексуальные услуги другого лица с осознанием того, что это другое лицо является жертвой торговли людьми, совершает преступное деяние и наказывается в случае осуждения тюремным заключением на срок от трех (3) месяцев до пяти (5) лет.

4.2 Если лицо, предоставляющее сексуальные услуги, указанные в разделе 4.1, не достигло 18-летнего возраста, то лицо, осужденное за использование или приобретение таких услуг, наказывается тюремным заключением на максимальный срок до десяти (10) лет.

Глава II

Расследование, конфискация и судебные процедуры

Раздел 5

Расследование

5.1 Взятие показаний сотрудником правоохранительных органов или следственным судьей никоим образом не препятствует добровольной репатриации предполагаемой жертвы торговли людьми и не задерживает такую репатриацию.

5.2 Надлежащие меры принимаются для защиты свидетелей в ходе любого расследования и/или судебного разбирательства, начатых в соответствии с настоящим распоряжением.

Раздел 6

Конфискация имущества и закрытие заведений

6.1 Имущество, использовавшееся при совершении преступления торговли людьми или других преступных деяний, признанных таковыми согласно настоящему распоряжению, или же полученное в результате совершения таких деяний, может быть конфисковано в соответствии с применимым правом. Личное имущество жертв торговли людьми не подлежит конфискации, если оно может быть незамедлительно идентифицировано сотрудником правоохранительных органов в качестве такового.

6.2 Если существуют основания для подозрения в том, что какое-либо заведение, действующее законно или незаконно, участвует в торговле людьми или совершении других преступных деяний, признанных таковыми в соответствии с настоящим распоряжением, или умышленно содействует этому, то следственный судья может, по рекомендации государственного прокурора, вынести распоряжение о закрытии такого заведения.

6.3 Фонд возмещения жертвам торговли людьми учреждается на основании административной инструкции, и ему разрешено получать средства в результате, среди прочего, конфискации имущества в соответствии с разделом 6.1.

Раздел 7

Судебное разбирательство

7.1 За исключением случая, когда на то получено разрешение председателя судебной палаты, не разрешается, чтобы лицо, обвиняемое в совершении какого-либо преступного деяния, признанного таковым, согласно настоящему распоряжению, представляло доказательства в виде утверждений или личные данные, касающиеся предполагаемой жертвы.

7.2 Обвиняемый может обратиться к председателю судебной палаты с ходатайством о разрешении ему представить доказательства в виде утверждений или личные данные, касающиеся предполагаемой жертвы. По получении такого ходатайства председатель судебной палаты проводит закрытое слушание, в течение которого обвиняемый и обвинитель имеют возможность сделать заявления.

7.3 После закрытого слушания председатель судебной палаты может дать разрешение на представление доказательств в виде утверждений или личных данных, касающихся предполагаемой жертвы, только в том случае, если он убедился в том, что такие доказательства имеют столь большое значение, что их отсутствие нанесло бы такой ущерб обвиняемому, какой привел бы к судебной ошибке в отношении этого обвиняемого, если бы ему не было разрешено представить такие доказательства. В таких случаях председатель судебной палаты определяет пределы, в которых могут быть представлены такие доказательства или поставлены такие вопросы.

7.4 При рассмотрении судами дел, связанных с обвинением в совершении преступных деяний, признанных таковыми согласно настоящему распоряжению, суд может разрешить предполагаемым жертвам и свидетелям представить свои доказательства на закрытом заседании или с помощью электронных или иных специальных средств по усмотрению суда.

Раздел 8

Обстоятельство, освобождающее от ответственности жертву торговли людьми

Лицо не несет уголовной ответственности за проституцию или незаконный въезд, нахождение или работу в Косово, если данное лицо предоставляет доказательства, позволяющие разумно полагать, что оно является жертвой торговли людьми.

Глава III

Помощь жертвам торговли людьми и их защита

Раздел 9

Координатор по оказанию помощи жертвам торговли людьми

9.1 С учетом раздела 9.2 Специальный представитель Генерального секретаря назначает Координатора по оказанию помощи жертвам торговли людьми, который несет ответственность за координацию мер по осуществлению настоящего распоряжения, особенно положений, изложенных в разделе 10 ниже. При выполнении своих обязанностей Координатор по оказанию помощи жертвам торговли людьми поддерживает связи с соответствующими правоохранительными органами, международными и неправительственными или другими организациями, а также административными департаментами в случае необходимости.

9.2 Расходы, возникающие в связи с осуществлением положений главы III настоящего распоряжения, покрываются — в той мере, в какой имеются такие средства, — за счет взносов доноров, внесенных конкретно для этой цели, и фиксируются в качестве указанных взносов доноров в сводном бюджете Косово. Координатор по оказанию помощи жертвам торговли людьми может также просить о выделении других средств на эти цели в сводном бюджете Косово.

Раздел 10

Помощь жертвам торговли людьми

10.1 По просьбе лица, которое дает Координатору по оказанию помощи жертвам торговли людьми разумные основания полагать, что оно является жертвой торговли людьми, данному лицу могут быть предоставлены, при условии наличия ресурсов, предусмотренных в соответствии с разделом 9.2, следующие услуги:

- a) бесплатные услуги по переводу на язык по выбору данного лица;
- b) бесплатные услуги адвоката в связи с уголовными или гражданско-правовыми аспектами торговли людьми;

с) временный надлежащий кров, а также психологическая, медицинская и социальная помощь, какие могут быть необходимыми для удовлетворения потребностей такого лица; и

d) такие другие услуги, какие могут быть указаны в административной инструкции.

10.2 Услуги и возможности, связанные с оказанием помощи жертвам торговли людьми, предоставляются таким жертвам в соответствии разделом 10.1 независимо от любых обвинений в проституции или незаконном въезде, нахождении или работе в Косово, которые могут быть выдвинуты против них.

10.3 Сотрудники правоохранительных органов сообщают лицам, которые, как подозреваются, являются жертвами торговли людьми, при первой же возможности об их праве просить о предоставлении услуг и возможностей, указанных в настоящем разделе, и задействуют надлежащих лиц для организации оказания запрашиваемой помощи.

Раздел 11

Отказ от депортации жертв торговли людьми в случае их осуждения за совершение определенных правонарушений

Осуждение за проституцию или осуждение за незаконный въезд, нахождение или работу в Косово не являются основаниями для депортации, если лицо, подлежащее депортации, является жертвой торговли людьми.

Раздел 12

Оценка, связанная со статусом беженца

12.1 Если жертва торговли людьми выражает желание не быть возвращенным в свою страну гражданства или предыдущего постоянного местожительства на основании утверждения о преследовании, то такое утверждение оценивается согласно применимому праву соответствующим органом, который может определить, что данной жертве может быть предоставлено право на проживание в Косово или такая другая помощь, какая будет сочтена надлежащей.

12.2 Ничто в настоящем распоряжении не затрагивает защиту, предоставляемую беженцам и лицам, просящим о предоставлении убежища в соответствии с международно-правовыми нормами, касающимися права на убежище, и международно-правовыми нормами, касающимися прав человека, в частности, в соответствии с принципом запрещения принудительного возвращения, установленным в статье 33 Конвенции о статусе беженцев 1951 года.

Раздел 13

Осуществление

Специальный представитель Генерального секретаря может издавать административные инструкции в связи с осуществлением настоящего распоряжения.

Раздел 14

Применимое право

Настоящее распоряжение отменяет любое несовместимое с ним положение применимого права.

Раздел 15

Вступление в силу

Настоящее распоряжение вступает в силу 12 января 2001 года.

(Подпись) **Бернар Кушнер**
Специальный представитель
Генерального секретаря
